



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 6

להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל...

Compreender, com explicação adicional,
o versículo “Reconhece hoje...”



Daat é conhecer e sentir que algo existe, sem apreender o que é; assim, até mesmo sovev kol almin, que nenhum pensamento pode apreender, pode ser verdadeiramente conhecido. A Torá e as mitsvot, a própria sabedoria e vontade de D'us revestidas em assuntos físicos, fazem esse Daat penetrar naquilo que, de outro modo, seria apenas fé. Mantido constantemente em mente, Daat desperta amor e temor, e sua recompensa é a revelação futura, quando aquilo que agora se sabe apenas existir será visto.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/6/

A IDEIA CENTRAL

Daat é conhecer e sentir que algo existe, sem apreender o que é; assim, até mesmo sovev kol almin, que nenhum pensamento pode apreender, pode ser verdadeiramente conhecido. A Torá e as mitsvot, a própria sabedoria e vontade de D'us revestidas em assuntos físicos, fazem esse Daat penetrar naquilo que, de outro modo, seria apenas fé. Mantido constantemente em mente, Daat desperta amor e temor, e sua recompensa é a revelação futura, quando aquilo que agora se sabe apenas existir será visto.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Como “Reconhece hoje” pode aplicar-se a sovev kol almin, quando “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”? O Alter Rebe define Daat como conhecer a existência de algo, e não sua essência, como a percepção certa que a pessoa tem da própria alma, do pensamento presente em seu pé e do estudo guardado em sua mente. “Nenhum pensamento pode apreendê-Lo” exclui a essência de D'us, não o conhecimento de que Ele existe. A Torá segue o mesmo padrão: suas leis reveladas, um corpo, apontam para uma alma interior que as almas no Gan Éden estudam; e, como a Torá e as mitsvot provêm de sovev, elas fazem Daat penetrar na fé. Daat é a chave e o núcleo dos atributos emocionais: assim como a autoconsciência constante torna intenso o amor-próprio, a consciência constante de D'us traz amor e temor, enquanto a fé, como uma coroa, envolve a mente sem mover o coração. Daat é apenas o aspecto posterior da visão, mas, no Tempo Vindouro, Kéter será visto e o nível que agora está além do conhecimento se tornará cognoscível: “a terra se encherá de conhecimento”. Tudo isso é atraído para baixo agora por meio da Torá, da oração e das mitsvot.

ESQUEMA

1 A questão e o que é Daat

¶1-6

Como sovev, que nenhum pensamento apreende, pode ser conhecido? Daat é conhecer e sentir a existência sem apreender a essência, como a pessoa sente sua alma, seu pensamento presente em seu pé e o estudo guardado em sua mente; assim, “Reconhece hoje” é possível.

2 O corpo e a alma da Torá

¶7-11

As leis reveladas são o corpo da Torá; seu significado interior, estudado pelas almas no Gan Éden, é sua alma. O estudo revelado aqui proporciona o conhecimento de que a dimensão interior existe; do mesmo modo, a Torá e as mitsvot, que provêm de sovev, trazem o conhecimento de sovev.

- 3 Conhecer sovev por meio de memalê; nutrir a fé** ¶12
- Memalê, um mero brilho, aponta para sua fonte em sovev. “Havayá é Elokim” ordena que até mesmo sovev seja conhecido, e a Torá e as mitsvot transformam a fé nele em Daat vivo.
-
- 4 Daat como chave dos atributos emocionais** ¶13-21
- “Conhece o D'us de teu pai” significa consciência constante. Os atributos emocionais acompanham a consciência, como mostram o amor-próprio e a determinação do Rambam acerca do temor na batalha; Daat é “a chave que inclui seis”, mas, em relação à “visão” de Chochmá, é apenas o aspecto posterior.
-
- 5 Daat e fé, abaixo e acima** ¶22-25
- Daat dentro de Zeir Anpin desce como memalê, dando a cada criatura uma percepção de seu Criador e o motivo para cumprir as mitsvot. A fé, uma coroa, é sovev e não agita os atributos emocionais; as mitsvot fazem sovev penetrar em Daat, e a recompensa é a visão efetiva.
-
- 6 Por que o futuro é chamado “conhecimento”** ¶26-30
- A visão, Daat e a fé também existem acima: Chochmá (“Tu”) é vista no Gan Éden, Kéter (“Ele”) é conhecido ali como existente, e “a Cabeça que não é conhecida” é alcançada pela fé. No futuro, cada nível se elevará: Kéter será visto, e a Cabeça desconhecida se tornará sovev e, assim, cognoscível.
-
- 7 “Fala ao coração”** ¶31-32
- “Clama a ela” é luz interior, e “fala ao coração” é uma nova luz circundante, cada vez mais elevada, sem fim. Tudo isso acontece por meio do refinamento das centelhas através da oração, da Torá e das mitsvot.
-
- 8 A Torá como alimento para a fé** ¶33-36
- O estudo da Torá apreende a essência da sabedoria e da vontade de D'us revestidas em assuntos físicos. Como o grão, cuja raiz está acima do homem, ela nutre e acrescenta Daat; por provir de Anochi, a essência de D'us, leva a pessoa a “a ti foi mostrado, para que saibas”.
-
- 9 Resumo** ¶37
- Uma breve reformulação de todo o argumento.
-

CONCEITOS-CHAVE

Daat (conhecimento) דעת

Conhecimento no sentido de uma consciência sentida de que algo existe, sem apreender o que é. Na alma, é a chave e o núcleo interior dos atributos emocionais.

Apreensão da existência e da essência / השגת המציאות / השגת המהות

A distinção dos filósofos sobre a qual o maamar se baseia: saber que algo existe, em contraste com apreender o que é. Ver é apreender a essência; Daat é apreender a existência.

Sovev kol almin e memalê kol almin / סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

A luz que circunda os mundos e a luz que os preenche. Memalê é revelado e conhecido; atualmente, sovev é conhecido apenas como existente, e sua revelação aguarda o Tempo Vindouro.

Fé אמונה

A crença que envolve a mente como uma coroa, sem entrar nela, e por isso não move os atributos emocionais; ainda assim, alcança até mesmo aquilo que Daat não pode alcançar.

O aspecto posterior (achorayim) אַחֲרָיִים

O aspecto exterior e derivado de um nível. Daat é o aspecto posterior da visão de Chochmá: sente à distância.

“Tu” e “Ele” אתה / הוא

A forma de tratamento direto para aquilo que é revelado (Chochmá, memalê); a terceira pessoa para aquilo que está oculto, mas se sabe que existe (Kéter, Atika, sovev).

A Cabeça que não é conhecida רִישָׁא דְּלֹא אֲתִידַע

Um nível circundante acima até mesmo de sovev, alcançado agora apenas pela fé. No Tempo Vindouro, tornar-se-á sovev e, assim, cognoscível.

SEÇÃO 1 • 11-6

A questão e o que é Daat

1 להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום¹ והשבות אל לבבך כו' בענין הדעת והאמונה ולהבין איך יהיה

בחי' סוכ"ע בבחי' הדעת וההרגשה והלא לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל כידוע

Para compreender, com uma explicação adicional, o versículo “Saberás hoje e o levarás ao teu coração”, etc., a respeito de Daat (conhecimento) e da fé; e para compreender como o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) pode estar no nível de Daat e da percepção, pois, como é sabido, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”.

O maamar começa com a incumbência de Moshe em Deuteronômio 4:39: “Saberás hoje e o levarás ao teu coração”, e se propõe a explicar o que é esse “saber” (Daat) e em que difere da fé. A dificuldade que apresenta é a seguinte: sovev kol almin é a luz infinita que transcende todos os mundos, e é sabido que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; como, então, tal nível pode tornar-se objeto de conhecimento e percepção interior?

אך הענין הוא דיש להבין עיקר ענין הדעת מהו בהיות ידוע בלשון הפלסופים וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה

בן מימון] בידיעת אלקות

Mas o ponto é que devemos compreender o que é o conceito essencial de Daat, como se sabe pela linguagem dos filósofos e conforme escreve o Rambam acerca do conhecimento da divindade,

A resposta começa por definir Daat com precisão. Para isso, o Alter Rebe recorre aos termos dos filósofos e à discussão do Rambam sobre como D'us pode ser conhecido.

שהוא יתברך הוא הידוע מציאותו ולא מהותו וזהו הנק' בחי' דעת כי ענין הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות.

que Ele, bendito seja, é Aquele cuja existência é conhecida, mas não Sua essência. Isso é o que se chama o nível de Daat, pois o conceito de Daat consiste em conhecer e perceber a existência.

A formulação do Rambam é que D'us é conhecido quanto ao fato de que existe, mas não quanto ao que Ele é. Daat, afirma o Alter Rebe, é exatamente esse tipo de conhecimento: saber e perceber que algo existe, sem apreender sua essência.

2 ויובן עד"מ באדם מבשרי אחזה² שהאדם מחמת חומר הגוף הגשמי אינו יכול להשיג אפי' [אפילו] מהות הרוחניות המלוכש בו ממש

Isto será compreendido por meio de uma analogia extraída do ser humano, como está escrito: “da minha carne contemplo”: por causa da matéria do corpo físico, uma pessoa não consegue apreender nem mesmo a essência da espiritualidade que está realmente revestida dentro dela,

O Alter Rebe apresenta uma ilustração baseada na experiência humana, citando as palavras de Iyov: “da minha carne contemplo [D'us]”, que a Chassidut entende como uma autorização para aprender sobre D'us a partir da constituição do ser humano. Uma pessoa dentro de um corpo não consegue apreender a essência nem mesmo da própria alma, a realidade espiritual que está bem dentro dela.

דהיינו הנפש וכחותיה ואעפ"כ [ואף על פי כן] מרגיש הוא מציאותן בידיעה והרגשה ממש כמו עד"מ המחשבה יודע מציאותה ועכ"ז [ועם כל זה] אינו משיג מהותה

isto é, a alma e suas faculdades. Apesar disso, ela sente sua existência por meio de um conhecimento e de uma percepção reais. A título de exemplo, quanto ao pensamento: ela sabe que ele existe, mas não apreende sua essência.

Ainda assim, não tem dúvida de que sua alma e suas faculdades existem; sente-as diretamente. O pensamento é o primeiro exemplo: todos sabem que pensam, mas ninguém pode dizer o que o pensamento em si é.

שהרי אנו רואים שמחשבה תתפשט גם ברגל וישנה ממש בהתלכשות ברגל כי הלא מיד שעולה במוחו לחשוב שינענע הרגל מיד ילך הרגל כמו שעלה במחשבה

Pois vemos que o pensamento se estende até mesmo ao pé e está realmente presente, revestido, no pé. Com efeito, no instante em que surge na mente a intenção de mover o pé, o pé imediatamente se move, tal como surgiu no pensamento.

O pensamento não está restrito ao cérebro. No instante em que a pessoa decide mover o pé, ele se move, o que mostra que o pensamento está de algum modo presente, revestido, no próprio pé.

ואם נאמר שמחשבה זו שבמוח להלוך ירדה ונמשכה בירידות המדריגות עד שבאת לרגל והניעתו א"כ היה צריך שיהיה שווה ומתעכב התנועה איזה זמן מה ולמה

Ora, se disséssemos que esse pensamento no cérebro, de andar, desceu e foi atraído para baixo através de descidas de níveis, até chegar ao pé e movê-lo, então o movimento teria de demorar e ser retardado por algum tempo. Por que, então,

O Alter Rebbe descarta a explicação alternativa. Se a intenção tivesse de descer, etapa por etapa, do cérebro até o pé, teria de haver algum atraso entre a decisão e o movimento.

מיד שעלה במחשבה יניע הרגל להלוך בלתי שהות ועיכוב כלל אפילו לרגע מזה נראה שלא ירדה המחשבה מן המוח דרך ענין המשכה כמים שנמשכים ויורדין כו'

no instante em que surge no pensamento, o pé se move para andar sem nenhuma demora ou atraso, nem sequer por um momento? Disso se evidencia que o pensamento não desceu do cérebro por meio de uma extensão, como a água que é atraída e flui para baixo, etc.,

Como o movimento se segue sem qualquer intervalo, o pensamento não pode ter descido do cérebro como a água que flui ladeira abaixo.

אלא שנמצאת ממש ברגל ואף שעיקרה במוח עכ"ז [עם כל זה] הארתה תתפשט בכל האברים כמו אור השמש על הארץ ואינו מושג כל זה איך ומה היא.

mas está realmente presente no pé. E, embora seu lugar principal seja no cérebro, ainda assim sua luminosidade se estende a todos os membros, como a luz do sol sobre a terra. Nada disso é apreendido: como funciona e o que é.

Em vez disso, o pensamento está presente no próprio pé, enquanto seu lugar principal permanece no cérebro e sua luminosidade alcança todos os membros, assim como a luz do sol cobre a terra. Como isso funciona e o que é o pensamento permanecem além da nossa apreensão; sabemos apenas que é assim.

3 וכן השכל ואותיות המחשבה שכנפש אינו מושג מהותם ממש כמו אדם שלמד מסכת אחת בעיון ושגורה בפיו וכאילו מונחת אצלו בקופסא ואח"כ כשעסוק בענין אחר

Assim também, o intelecto e as letras do pensamento na alma: sua essência propriamente dita não é apreendida. Tome-se o caso de uma pessoa que estudou um tratado com profundidade, de modo que ele lhe é fluente nos lábios e como que repousa com ela numa caixa. Depois, quando está ocupada com outro assunto

Um segundo exemplo: o intelecto e as "letras" do pensamento — as palavras interiores com que a pessoa pensa — também estão além do alcance em sua essência. Quem domina um tratado o leva consigo como se estivesse guardado numa caixa, mesmo enquanto sua mente está ocupada com outras coisas.

או לומד מסכת אחרת אעפ"כ [אף על פי כן] כשרוצה נזכר על כל מסכת ההיא שלמד תחלה. הרי ע"כ צריך לומר שישנה במוחו ושכלו גם בעת שאינו מהרהר בה כלל.

ou está estudando outro tratado, ainda assim, quando quer, lembra-se de todo aquele tratado que estudou antes. Portanto, é necessário dizer que ele está presente em sua mente e em seu intelecto mesmo quando ela não está pensando nele de modo algum.

Como a pessoa pode recordar todo o tratado sempre que quiser, ele deve estar presente em sua mente mesmo quando não está pensando nele de modo algum. Isso prepara a pergunta do parágrafo seguinte: o que é esse conhecimento armazenado?

4 וא"כ איך ומה הוא מהות שכל זה שיש אצלו אף כשאנו מחשב בו כלל. הרי אין זה מושג כלל איך ומה הוא.

Se assim é, então como e o que é a essência desse intelecto que permanece com a pessoa mesmo quando ela não pensa nele de modo algum? Isso não é apreendido de maneira alguma: como e o que ele é.

O que exatamente é esse conhecimento que permanece com a pessoa enquanto ela não lhe dedica pensamento algum? Ninguém pode dizer como ou o que ele é.

והיינו מפני שהאדם להיותו בגוף אינו משיג אפילו מהות הרוחניות שבו היינו הנפש וכחותיה. כי אם מציאותן לבד.

Isso se deve ao fato de que a pessoa, por estar num corpo, não apreende nem mesmo a essência da espiritualidade que há dentro dela — isto é, a alma e suas faculdades —, mas somente sua existência.

A razão é que a alma dentro de um corpo não consegue apreender a essência de suas próprias faculdades espirituais. Ela sabe apenas que elas existem.

5 ומ"מ מציאותן יודע ומרגיש ממש אף שאינו משיג מהותן ואין צריך על זה אמונה וראיה. כ"א נרגש ממש.

Não obstante, a pessoa de fato conhece e sente sua existência, embora não apreenda sua essência; para isso, não é necessária fé nem prova, pois ela é realmente sentida.

Esse conhecimento da existência não é uma questão de fé ou de prova: a pessoa sente diretamente que tem uma alma e que ela possui forças. Esse é o ponto central: trata-se de um conhecimento real, sentido, embora não alcance a essência.

וזהו הנקרא השגת המציאות ולא השגת המהות בלשון הפלסופים.³ ומזה יובן לנו למעלה באלקות שהשגת מציאותו בלבד ולא השגת מהותו

Isso é chamado, na linguagem dos filósofos, de apreensão da existência, e não de apreensão da essência. A partir disso, compreenderemos [o assunto] acima, no âmbito da Divindade: que se apreende somente Sua existência, e não Sua essência,

Os filósofos chamam isso de “apreensão da existência”, em oposição a “apreensão da essência”. O Alter Rebe agora aplica a mesma distinção à Divindade.

דהיינו ע"ד הרגשת הגוף את הנפש כנ"ל הוא הנקי בשם דעת כמ"ש דע את אלקי אביך כו' שענין הדעת הוא ענין ההרגשה כידוע שהוא ענין השגת המציאות בלבד

isto é, à maneira como o corpo sente a alma, conforme mencionado acima: isso é chamado pelo nome de Daat, como está escrito: "Conhece o D'us de teu pai" etc. Pois o conceito de Daat é o de sentir, como é sabido; trata-se da apreensão da existência somente,

Saber que D'us existe sem apreender o que Ele é, assim como o corpo sente a alma que está dentro dele, é o que as Escrituras chamam de Daat, como na incumbência do rei David a Shlomo: "Conhece o D'us de teu pai". Nesse sentido, Daat é uma consciência sentida de que algo existe, não a apreensão do que esse algo é.

כמו עד"מ הנ"ל שידע האדם מנפשו אשר בתוכו שאינו יודע רק מציאותה ולא מהותה אמנם מרגישה הרגשה שלימה ונק' הרגשה זו בשם ידיעה⁴ שידוע א"ע [את עצמו] כו'.

como no exemplo mencionado acima: a pessoa sabe que sua alma está dentro dela; conhece somente sua existência, e não sua essência, mas a sente plenamente. Esse sentir é chamado de "conhecimento", pois a pessoa conhece a si mesma etc.

Voltando ao exemplo: a pessoa sabe apenas que sua alma existe, mas a sente plenamente. Esse sentir pleno é o que queremos dizer quando afirmamos que a pessoa "conhece a si mesma".

כך אור א"ס ב"ה בהתלבשותו בכל העולמות מורגש ונודע לנבראים הוא אבל לא נודע רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון].⁵

Assim também, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao estar revestida em todos os mundos, é sentida e conhecida pelos seres criados; mas estes conhecem somente sua existência, e não sua essência, como escreve o Rambam.

Do mesmo modo, a Luz Infinita revestida em todos os mundos é sentida e conhecida por cada ser criado, mas somente quanto à sua existência, não à sua essência. Esse é o princípio do Rambam aplicado à luz que dá vida à criação.

6 ובוה יתורץ הקושיא הנ"ל איך יהיה בחי' סובב בבחי' דעת הלא לית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כו'. דפ"י תפיסא הוא ענין השגת המהות דוקא כאדם התופס דבר בידו כו'.

Com isso, responde-se à pergunta levantada acima: como o nível de sovev pode estar no nível de Daat (conhecimento), se "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", etc.? Pois "apreender" significa especificamente captar a essência, como uma pessoa que segura um objeto na mão, etc.

Isso responde à pergunta inicial. "Apreender", no ensinamento "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", significa tomar posse da essência de algo, como a mão que se fecha em torno de um objeto.

וזהו פי' השגה סתם שמשגיג מהות הדבר כו' ובאמת אין במהות אור א"ס שום השגה אלא השגת מציאותו בלבד כנ"ל.

E este é o significado de “apreensão” sem qualificação: apreender a essência da coisa, etc. Na verdade, não há apreensão alguma da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), mas somente apreensão de sua existência, como mencionado acima.

Em seu sentido simples, apreensão significa captar o que algo é. Não há tal apreensão da essência da Luz Infinita; somente sua existência pode ser apreendida.

ומ"מ הא דלית מחשבה תפיסא היינו השגת מהותו אבל בענין הדעת וההרגשה שהוא רק ענין השגת מציאותו בלבד יכולים הנבראים להגיע ולהשיג⁶ וזהו מ"ע [מצות עשה] דוידת היום כו' וכן אתה הראת לדעת⁷ כו':

Contudo, a afirmação de que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” refere-se à apreensão de Sua essência; mas os seres criados podem alcançar e apreender Daat e a percepção sensível, que consistem somente em apreender Sua existência. Este é o mandamento positivo de “Conhece neste dia”, etc., e também de “Foi-te mostrado, para que saibas”, etc.

Assim, o ensinamento de que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” exclui o conhecimento da essência de D'us, mas não Daat, a percepção de Sua existência, que os seres criados podem alcançar. Por isso, a Torá pode ordenar “Conhece neste dia” e dizer “Foi-te mostrado, para que saibas”.

SEÇÃO 2 • 11-17

O corpo e a alma da Torá

⁷ ב ויבן ענין זה בביאור יותר במה שמצינו כדוגמת זה בעסק התורה שיש בה סתים וגליא

2. Este assunto será esclarecido com maior clareza por meio de algo semelhante que encontramos no estudo da Torá: ela tem uma [parte] oculta e uma [parte] revelada,

A seção 2 aprofunda o ponto por meio de um paralelo com o estudo da Torá. A Torá, assim como uma pessoa, tem uma parte oculta e uma parte revelada (no aramaico do Zohar, setim e galya).

שהם ג"כ בחי' גוף ונשמה כמבואר בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א)⁸ ובגופי התורה שייך השגת המהות משא"כ בבחי' הסתים והפנימי⁹ [והפנימיות / והפנימית].

que também correspondem aos níveis do corpo e da alma, como explicado no Zohar, Beha'alos'cha (152a). Quanto aos corpos da Torá, aplica-se a apreensão da essência, o que não ocorre com o nível oculto e interior.

O Zohar descreve a Torá como tendo um corpo — seus mandamentos, chamados “os corpos da Torá” — e uma alma — seu significado interior. As leis reveladas podem ser apreendidas em sua essência, mas a dimensão oculta e interior não.

ומ"מ ע"י גופי התורה יוכל האדם לידע ג"כ קצת המציאות מהפנימית עד"מ שע"י חיות גוף האדם מרגיש מציאות הנשמה כו'.

Contudo, por meio dos corpos da Torá, a pessoa também pode conhecer algo da existência da parte interior, assim como, a título de analogia, por meio da força vital do corpo humano sente-se a existência da alma, etc.

Ainda assim, assim como um corpo vivo indica que há uma alma dentro dele, as leis reveladas dão à pessoa alguma consciência de que existe uma dimensão interior. Trata-se do mesmo conhecimento da existência, e não da essência, descrito nos parágrafos anteriores.

וביאור הדבר דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן⁹ ותלמודו בידו שבג"ע [שבגן עדן] לומדים ג"כ כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] כמו ע"ד דוגמא עניני ההלכות שאנו שונין כאן בעוה"ז החומרי שור שנגח^{10, 11, 12} כו'.

A explicação do assunto é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo em mãos”, [o que significa] que no Gan Éden também se estuda toda a Torá Oral; por exemplo, os temas das leis que estudamos aqui, neste mundo material, “um boi que chifrou”, etc.,

O Talmud relata uma frase ouvida no mundo vindouro: “Feliz é aquele que chega aqui com seu estudo em mãos”. A partir disso, o Alter Rebe conclui que as almas no Gan Éden também estudam a Torá Oral, inclusive as próprias leis que estudamos, como as leis da Mishná sobre um boi que chifrou.

וכיוצא וידוע דהלכה זו דבר¹³ ה' היא והקב"ה יושב ושונה כנגדו^{14, 15, 16} כו' וא"כ בגי'ע [בגן עדן] שהנשמות עוסקים בהלכה זו דשור שנגה כו'

e semelhantes. É sabido que essa lei é a palavra de D'us, e que o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele, etc. Portanto, no Gan Éden, onde as almas se ocupam dessa lei de “um boi que chifrou”, etc.,

O Talmud interpreta “a palavra de D'us” como uma referência à halachá, e o Midrash afirma que, quando um erudito estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e estuda com ele. Assim, as almas no Gan Éden também se ocupam da lei do boi que chifrou.

אין לומר דהשגתם שם כהשגתנו כאן על ענינים גשמיים ממש דהרי אין שור גשמי בגי'ע [בגן עדן] כו' ומופשט שם בודאי מכל גדר וגשם כו'.

não se pode dizer que sua apreensão lá seja como a nossa apreensão aqui, a respeito de assuntos efetivamente físicos, pois certamente não há um boi físico no Gan Éden, etc.; lá, tudo está certamente abstraído de qualquer limite e materialidade, etc.

O estudo delas não pode tratar de bois físicos, pois nada no Gan Éden é físico. Deve tratar de algo abstrato e espiritual.

אך ודאי השגתם שם על רוחניות כמו בבחי' השור דמרכבה פני שור מהשמאל¹⁷ וכיוצא וסוד הכוונה בטעמה של הלכה למה יהיה הדין כך כו' וזהו הנק' פנימית התורה ונשמתא דאורייתא

Ao contrário, sua apreensão lá certamente diz respeito ao espiritual, como o nível do boi da Carruagem, “a face de um boi à esquerda”, e semelhantes, e ao segredo da intenção no motivo da lei — por que a decisão deve ser assim, etc. Isso é chamado de dimensão interior (pnimiyut) da Torá e “a alma da Torá”,

O que estudam é a fonte espiritual da lei, como a face do boi entre as quatro faces da Carruagem na visão de Ezequiel, e o motivo oculto pelo qual a decisão é como é. Isso é chamado de dimensão interior da Torá, sua alma.

אבל השגתנו כאן הלכה זו דשור שנגה זהו בחי' גוף התורה ויש גי'כ שנק' לכושא דאורייתא בזהר שם.¹⁸

ao passo que nossa apreensão aqui dessa lei de “um boi que chifrou” corresponde ao nível do corpo da Torá; há também o que é chamado de “a vestimenta da Torá” no Zohar mencionado.

Nosso estudo da mesma lei aqui, em termos físicos, é o corpo da Torá. O Zohar mencionado também fala de uma camada exterior, as narrativas da Torá, que chama de “a vestimenta da Torá”.

8 וכן בדוגמא זה בכל ההלכות שאנו שונין כאן כמו אם בהרת קדמה לשער לכן¹⁹ כו'

E assim também, desse modo, com todas as leis que estudamos aqui, como “Se a mancha branca surgiu antes do pelo branco”, etc.,

O mesmo se aplica a todas as leis que estudamos. O exemplo seguinte é a lei da Mishná sobre afecções da pele: se a mancha branca (bahéret) surgiu antes do pelo branco nela, a pessoa é impura.

כדאיתא בגמרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] במתיבתא דרקיעא²⁰ אומר טהור כו' ומאן נוכח רבה בר נחמני²¹ כו' ובודאי אין ענין הנגעים שם ענין גשמי כנגעים שלמטה

conforme consta na Guemará: o Santo, bendito seja Ele, na Academia Celestial diz: “Puro”, etc.; e “Quem decidirá? Rabá bar Nachmani”, etc. Certamente, o tema das afecções ali não é uma questão física, como as afecções daqui de baixo;

O Talmud relata que a Academia Celestial debateu o caso em que não se sabe qual surgiu primeiro: o Santo, bendito seja Ele, decidiu “puro”, toda a Academia decidiu “impuro”, e disseram que Rabá bar Nachmani, a grande autoridade nessas leis, decidiria. Evidentemente, as “afecções” debatidas ali não são condições físicas da pele.

אלא הם בחי' דינא קשיא אשר מהם יניקת החיצונים כמ"ש בזהר וכיוצא ועל ענין הסוד שלהם איך ובמה יומתקו כו'

mas elas são o nível do “juízo severo”, do qual as forças externas extraem seu sustento, conforme está escrito no Zohar, e coisas semelhantes. E quanto ao seu segredo, como e por meio de que são adoçados, etc.:

Em sua raiz espiritual, as afecções são “juízo severo”, expressões rigorosas da contenção divina, das quais as forças externas à santidade extraem seu sustento. Aquilo que as almas estudam é o segredo de como e por meio de que esses juízos são adoçados.

זהו ענין ההלכה ששונין שם אם בהרת קדמה כו' ונק' פנימיות התורה שנשמות עוסקים בהם בג"ע [בגן עדן] כו'

esse é o sentido da lei que estudam ali: “Se a mancha branca surgiu antes”, etc. E isso é chamado de dimensão interior (pnimiyut) da Torá, com a qual as almas se ocupam no Gan Éden, etc.

Esse significado interior é a lei de “Se a mancha branca surgiu antes”, tal como é estudada no alto. Ela é chamada de dimensão interior da Torá, e ocupa as almas no Gan Éden.

וכן כיוצא בזה בהלכות אחרות כמו הלכות מקוואות שש מעלות במקוואות²² זו למעלה מזו^{23,24} כו'

E assim também com outras leis semelhantes, como as leis dos mikvaot: “Há seis graus de mikvaot, um acima do outro”, etc.

Um segundo exemplo: o tratado Mikvaot começa enumerando seis graus de corpos d'água para purificação ritual, cada qual superior ao anterior.

הנה המקוה כאן הוא ארבעים סאה מים גשמיים כו' ולמעלה הוא ענין המשכת מים העליונים דבינה ממקור החכמה ע"י בחי' ד' היודיין דע"ב [דשם ע"ב] כו'

O mikvê aqui consiste em quarenta seá de água física, etc.; e, no alto, trata-se da extensão das águas superiores de Biná (entendimento), desde a fonte de Chochmá (sabedoria), por meio do nível dos quatro yudim de [o Nome] Av (72), etc.,

Aqui embaixo, um mikvê consiste em quarenta seá de água comum; no alto, trata-se do fluxo das “águas” superiores de Biná desde sua fonte em Chochmá. Na Cabalá, esse fluxo ocorre por meio das quatro letras yud na grafia do Nome divino cujo valor numérico é 72 (Av).

שמהם נמשכו מ' סאה²⁵ כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת²⁶ והסוד של ענין הטהרה דוקא בהן לכל טומאה הוא ענין פנימיות התורה ועד"ז שונין שם גם זאת ההלכה דשש מעלות במקוואות זו למעלה מזו כו'

das quais se estendem as quarenta seá, conforme explicado em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos. E o segredo da purificação [que ocorre] especificamente por meio delas, de toda impureza, é a dimensão interior da Torá. Do mesmo modo, estudam ali também esta lei: “Há seis graus de mikvaot, um acima do outro”, etc.,

Pri Etz Chaim, uma obra cabalística sobre o significado interior das mitsvot e das orações, explica que as quarenta seá provêm desses quatro yudim. O motivo pelo qual a imersão em tal água purifica de toda impureza faz parte da dimensão interior da Torá, e as almas no alto também estudam os seis graus de mikvaot da Mishná.

שהם ששה צירופים של יה"ו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ועד"ז בכל עניני המצות כולן וכמו בסוד התפילין דבכאן נתלבשה מצות תפילין במעשה גשמי [גשמיים / גשמיות / גשמית] בקלף ודיו גשמי [גשמיים] כו' ופי' קדש לי כל בכור²⁷ כו'

que são as seis permutações de yud-hei-vav, conforme escrito em Pri Etz Chaim, ali. E assim também em todos os assuntos das mitsvot, sem exceção, como no segredo dos tefilin: aqui, a mitsvá dos tefilin se reveste de uma ação física, em pergaminho e tinta físicos, etc.; e a seção “Consagra a Mim todo primogênito”, etc.,

Pri Etz Chaim explica ali que os seis graus são as seis ordenações possíveis das três letras yud, hei e vav. O mesmo se aplica a todas as mitsvot: os tefilin, por exemplo, são feitos de pergaminho e tinta físicos, e uma de suas passagens é “Consagra a Mim todo primogênito”.

ידוע ששרשה בבחי' חכמה כי קדש הוא חכמה²⁸ ונמשך להכתב בקלף ולהנתן בבית התפילין ויהיה נמשך מזה בחי' מוחין עליונים לאדם בבחי' מקיף מה שא"א לו להשיג במוחין של עצמו כו' כמ"ש במ"א.

sabe-se que sua raiz está no nível de Chochmá, pois “sagrado” é Chochmá; e ela é trazida para baixo, para ser escrita em pergaminho e colocada no compartimento dos tefilin. Disso será atraído para a pessoa o nível do intelecto superno (mochin), na modalidade de uma [luz] circundante — algo que lhe é impossível apreender com seu próprio intelecto, etc., como explicado em outro lugar.

Essa passagem tem sua raiz em Chochmá, pois “sagrado” (kodesh) denota Chochmá. Escrita em pergaminho e colocada nos tefilin, ela atrai para quem os usa um intelecto mais elevado, que o circunda do alto — algo que sua própria mente não poderia apreender.

9 והרי נמשך אור א"ס בחכמה שבפ' קדשכו' בכ אן דרך לבוש וענין גשמי ולמעלה הוא בבחי' הפנימי

[הפנימיות / הפנימית] והמהות ממש

Assim, a luz Infinita (Or Ein Sof) que está na Chochmá (sabedoria) da seção “Santifica”, etc., é trazida para baixo aqui por meio de um revestimento e de um elemento físico, enquanto acima se encontra no aspecto da dimensão interior e da própria essência,

Assim, a Luz Infinita que está na Chochmá da passagem “Santifica” desce aqui revestida por um objeto físico, enquanto acima está presente em sua essência interior.

דהיינו בחי' אור החכמה דקדושה עצמה ועמ"ש בפי' יתרו בד"ה משה ידבר^{29,30} בענין המצות מה שהם למעלה ענין ביקור חולים וענין תפילין כו' ע"ש.

isto é, o nível da luz da Chochmá da própria santidade. Veja o que está escrito na Parashat Yitró, no discurso que começa “Moshê falava”, a respeito das mitsvot e do que elas são acima: o assunto de visitar os doentes e o assunto dos tefilin, etc.; veja lá.

Acima, a mitsvá é a luz da Chochmá, que é a própria santidade. O Alter Rebe remete ao seu discurso “Moshê falava”, na Parashat Yitró, que descreve o que são acima mitsvot como visitar os doentes e os tefilin.

10 והנה לפי שהנשמה מלובשת בגוף גשמי ע"כ א"א לנו להיות להו השגת המהות ואפי' [ואפילו] לגדולי חכמי האמת כ"א לנביא וחזוה לבד שמכונה בכתוב

Ora, como a alma está revestida num corpo físico, é impossível que tenhamos apreensão da essência — mesmo os maiores sábios da Verdade —, exceto apenas um profeta e vidente, [cuja apreensão] é denominada nas Escrituras

Como a alma está revestida num corpo físico, ninguém neste mundo pode apreender a essência da dimensão interior da Torá, nem mesmo os maiores “sábios da Verdade”, os mestres da Cabalá. A única exceção é o profeta, cuja apreensão as Escrituras chamam de “visão”.

בשם ראי' [ראיה] ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א ע"פ עוטה אור³¹ כשלמה³² כ"א זהו לימוד במתיבתא דרקיעא ששם מושג מהות פנימית התורה כמו שהיא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דכריאה כו'

pelo nome de “visão” propriamente dita, conforme tudo isso é explicado em outro lugar, a propósito do versículo: “Ele Se envolve de luz como de um manto”. Ao contrário, trata-se do estudo na Academia Celestial, onde se apreende a essência da dimensão interior da Torá tal como ela se encontra em Kéter (a Coroa), Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) de [Beríá], etc.

A profecia é “visão” propriamente dita, conforme explicado em outro lugar a propósito do versículo “Ele Se envolve de luz como de um manto”. De resto, a apreensão da essência da Torá interior pertence ao estudo na Academia Celestial, onde ela é compreendida tal como se encontra em Kéter, Chochmá e Biná do Mundo de Beríá.

אך מ"מ אע"פ [אף על פי] שפנימית התורה אין מושג לשום חכם המהות כלל אבל עכ"ז [עם כל זה] מתוך לימוד גופי התורה יוכל לעמוד מעט מזער על ידיעת המציאות מהפנימית

Contudo, apesar de nenhum sábio apreender de modo algum a essência da dimensão interior da Torá, ainda assim, por meio do estudo dos corpos da Torá, é possível alcançar uma medida ínfima de conhecimento da existência da dimensão interior;

Ainda que nenhum sábio aqui apreenda a essência da dimensão interior da Torá, o estudo das leis reveladas proporciona uma pequena medida de conhecimento de que essa dimensão interior existe.

שהרי מ"מ אפס קצהו מובן ומושג שעל כרחך יש אופן של פנימית התורה וטעמי מצות אשר הן נשמה של גוף הלכה זו ומצוה זאת.

pois, ao menos, compreende-se e apreende-se a sua ínfima extremidade: que necessariamente há algum modo da dimensão interior da Torá e dos motivos das mitsvot, que são a alma do corpo desta lei e desta mitsvá.

Ao menos, compreende-se que cada lei e mitsvá deve ter um aspecto interior e um motivo, que são a alma do corpo daquela lei.

כמו שבגשמיות ממה שאנו רואים גוף האדם מורגש שיש בו נשמה אע"פ [אף על פי] שאינו יודע מהותה איך ומה היא.

Assim como, no âmbito físico, ao vermos o corpo humano, percebe-se que há nele uma alma, embora não se conheça sua essência — como e o que ela é.

É como olhar para um corpo humano vivo: percebe-se que há uma alma nele, embora não se saiba o que ela é.

11 וכך התורה נק' אדם³³ רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברים כו' ויש בה גוף ונשמה כנ"ל

Assim também, a Torá é chamada “homem”: os 248 mandamentos positivos são 248 membros etc., e ela tem um corpo e uma alma, como mencionado acima.

A própria Torá é chamada “homem”, e seus 248 mandamentos positivos são seus 248 membros. Como uma pessoa, ela tem um corpo e uma alma.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו³⁴ שע"י לימוד גופי התורה בעוה"ז משיג בג"ע [בגן עדן] מהות ממש מפנימית כו'

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão”, pois, por meio do estudo dos corpos da Torá neste mundo, a pessoa apreende no Gan Éden a própria essência da dimensão interior [da Torá] etc.,

É por isso que “feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão”: a Torá revelada estudada neste mundo permite à alma apreender no Gan Éden a própria essência da dimensão interior da Torá.

משא"כ מי שאין בידו כלל מגופי תורה כו' והנה עד"ז יובן ג"כ בענין שיוכל להיות בחי' המשכת הדעת בסוכ"ע ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות]

o que não ocorre com aquele que não tem absolutamente nada dos corpos da Torá em sua mão etc. Agora, da mesma maneira, também se compreenderá como pode haver uma extensão de Daat (conhecimento) na luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot.

Quem não leva consigo nada da Torá revelada carece disso. O mesmo princípio explica como Daat pode alcançar até mesmo sovev kol almin por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot.

כי הגם דלית מחשבה תפיסא ב"י [כ"ה] כלל מ"מ ידיעת המציאות יוכל להיות והיינו ע"ד ידיעת פנימית התורה שהתורה ומצות הן מבחי' סוכ"ע.

Pois, embora “nenhum pensamento possa apreendê-Lo de modo algum”, ainda assim é possível conhecer Sua existência, à maneira do conhecimento da dimensão interior da Torá; pois a Torá e as mitsvot provêm do nível de sovev kol almin.

Embora nenhum pensamento possa apreender D'us, é possível conhecer Sua existência, assim como sabemos que a Torá tem uma dimensão interior. A analogia se aplica porque a própria Torá e as mitsvot provêm do nível de sovev kol almin.

SEÇÃO 3 • 112

Conhecer sovev por meio de memalê; nutrir a fé

12 ועוד שהרי יודעים אנו שבחי' ממלא אינו אלא זיו והארה כו' והוא נובע בהכרח ממקור העצמי כמאור השמש שמאיר האור וכיוצא א"כ בידיעה זו מורגשת לנו ידיעת והשגת מציאות דסוכב עכ"פ [על כל פנים]

Além disso, sabemos que o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é apenas um brilho e um esplendor etc., e que necessariamente emana de uma fonte essencial, assim como o luminar do sol que emite a luz, e coisas semelhantes. Portanto, por meio desse conhecimento, percebemos, ao menos, o conhecimento e a apreensão da existência da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Um argumento adicional: memalê kol almin, a luz que preenche e vivifica os mundos, é apenas um brilho, e um brilho necessariamente provém de uma fonte que o transcende, assim como a luz do sol provém do sol. Assim, conhecer memalê kol almin já nos dá a percepção de que sovev kol almin, sua fonte, existe.

דהיינו שיש מציאת סובב לגבי ממלא ועמ"ש בד"ה השמים כסאי^{35,36} גבי ותן בלבנו בינה להבין דהיינו

isto é, que sovev kol almin existe em relação a memalê kol almin. Veja o que está escrito no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”, sobre “Concede entendimento aos nossos corações, para compreender”, isto é,

Sabe-se que sovev kol almin existe em relação a memalê kol almin. O Alter Rebe faz referência a seu discurso “Os céus são Meu trono”, sobre as palavras da prece “Concede entendimento aos nossos corações, para compreender”.

להבין דבר מתוך דבר³⁷ פי תוך דבר הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמלוּבש בתוך העולמות ומבחי ממכ"ע

[ממלא כל עלמין] נהי' [נהיה] מבינים בחי' סוכ"ע כו'

compreender uma coisa a partir de outra: o significado de “dentro de uma coisa” é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que está revestida dentro dos mundos; e, a partir do nível de memalê kol almin, chegamos a compreender o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) etc.;

Ali, “compreender uma coisa a partir de outra” é interpretado como compreender, a partir de memalê kol almin — a luz que está “dentro” dos mundos —, a existência de sovev kol almin, que os transcende.

ע"ש ועמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר³⁸ והיה העולם ברוך הוא בענין פי אתה ופי' הוא שהוא בחי'

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' ע"ש

veja ali. Veja também o que está escrito em outro lugar ao explicar “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo passou a existir; bendito seja Ele”, a respeito do significado de “Tu” e do significado de “Ele”, que são os níveis de memalê kol almin e sovev kol almin etc.; veja ali.

Ele também faz referência à sua explicação da prece “Bendito seja Aquele que falou”, na qual “Tu”, a forma de tratamento direto, corresponde a memalê kol almin, e “Ele”, a terceira pessoa oculta, corresponde a sovev kol almin.

והיינו מה שנצטוונו גם על בחי' סובב וידעת היום³⁹ כו' כי הוי' שהוא בחי' סובב הוא האלקי להיות

בבחי' גילוי לכם דהיינו בבחי' השגת המציאות עכ"פ [על כל פנים]

E é por isso que também recebemos o mandamento relativo ao nível de sovev kol almin: “Sabe hoje” etc., “que Havayá”, que é o nível de sovev kol almin, “é Elokim”: que seja revelado a vocês, isto é, ao menos no nível da apreensão de sua existência.

É por isso que o mandamento “Sabe hoje” também se aplica a sovev kol almin. O Alter Rebe interpreta “que Havayá é Elokim” como significando que Havayá, o sovev transcendente, deve ser revelado a vocês como Elokim, a Divindade presente no mundo — ao menos no grau de saber que Ele existe.

אך המשכת הדעת בבחי' זו היינו דוקא ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] שע"י [שע"י] ורעה אמונה⁴⁰
 שממשיך מזון בהאמונה שעם היות שבאמת בבחי' סוכ"ע לא שייך רק בחי' אמונה מ"מ ע"י התומ"צ
 [התורה ומצות] ממשיכים להיות באמונתו יחיה⁴¹ ממש

Mas a transmissão de Daat (conhecimento) a esse nível ocorre especificamente por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, por meio dos quais [há] “e alimenta a fé”, nutrindo a fé. Pois, embora, na verdade, em relação ao nível de sovev kol almin só se aplique o nível da fé, ainda assim, por meio da Torá e das mitsvot, faz-se com que, de fato, “por sua fé viverá”.

A transmissão de Daat a esse nível depende da Torá e das mitsvot, que o Alter Rebe encontra na expressão “e alimenta a fé”: elas nutrem a fé. Por si só, sovev kol almin só pode ser alcançado pela fé; porém, a Torá e as mitsvot fazem dessa fé uma realidade vivenciada: “por sua fé viverá”.

והיינו שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך בחי' הדעת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן ע"פ הספרי שמתוך כך
 אתה מכיר כו'

Isto é, por meio da Torá e das mitsvot, o nível de Daat é transmitido, como será explicado adiante, com base no Sifri: “por meio disso, você chega a reconhecer” etc.

Em outras palavras, a Torá e as mitsvot transmitem Daat àquilo que, de outro modo, seria apenas fé. Ele desenvolverá esse ponto adiante, com base no ensinamento do Sifri de que o estudo da Torá leva a pessoa a reconhecer o Criador.

וגם יובן עדו ע"פ מ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו⁴² בענין כי מנסה כו' לדעת⁴³ כו' ע"ש:

Isso também será compreendido melhor à luz do que está escrito no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”, a respeito de “pois [Ele] está testando” etc., “para saber” etc.; veja ali.

Ele também faz referência a seu discurso “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”, sobre o versículo que diz que D'us testa Israel “para saber” se eles O amam.

Daat como chave dos atributos emocionais

13 ג והנה פי וענין דע את אלקי אביך⁴⁴ היינו העמקת הלב שלא יסיח דעתו מזה ויהיה לזכרון לפניו תמיד כמ"ש שויתי ה' לנגדי תמיד.⁴⁵

3. Ora, o significado e o conceito de "Conhece o D'us de teu pai" consistem em aprofundar o coração, para que a pessoa não desvie a atenção disso e tenha essa lembrança constantemente diante de si, como está escrito: "Pus Havayá diante de mim sempre."

A seção 3 explica o mandamento "Conhece o D'us de teu pai". Aqui, Daat significa aprofundar a atenção do coração, para que a consciência de D'us nunca se afaste da mente, como em "Pus Havayá diante de mim sempre".

וביאור הענין הנה מתחלה צריך להבין עוד ההפרש בין דעת לאמונה כי הנה הדעת הוא בחי' פנימית המדות⁴⁶ ונקי' בזהר מפתחא דכליל שית^{47,48} עיין בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"א [סוף פרק א'] ומבואר בע"ח [בעץ חיים] כו' עיין לקמן.

A explicação do assunto: primeiro, é preciso compreender melhor a diferença entre Daat (conhecimento) e fé. Pois Daat é o nível da dimensão interior dos atributos emocionais (midot), e no Zohar é chamado "a chave que inclui seis". Veja Sifra diTzniusa, o final do capítulo 1; isso é explicado em Etz Chaim, etc.; veja adiante.

Para explicar por que isso é importante, o Alter Rebe retoma a diferença entre Daat e fé. Daat é o núcleo interior das emoções, e o Sifra diTzniusa, no Zohar, chama-o de "a chave que inclui seis", os seis atributos emocionais.

14 וביאור הדברים הנה מבשרי אחזה⁴⁹ דאנו רואין באדם שכל המדות בטילים אחרי בחי' הדעת כו'.

A explicação da questão é: "da minha carne contemplo", pois vemos no homem que todos os atributos emocionais (midot) estão subordinados ao nível de Daat (conhecimento), etc.

O Alter Rebe mostra agora que todas as emoções dependem de Daat, aprendendo novamente "da minha carne", isto é, daquilo que a pessoa observa em si mesma.

כי הנה כשאדם יודע ומרגיש א"ע [את עצמו] כנ"ל הרי אנו רואים בחוש שלפי הוא מרגיש א"ע [את עצמו] וחיותו מאד

Pois, quando a pessoa conhece e sente a si mesma, como mencionado acima, vemos claramente que, quanto mais intensamente ela sente a si mesma e sua força vital,

Quando a pessoa tem uma forte consciência de si mesma e de sua própria vitalidade, suas emoções são correspondentemente intensas.

אזי מדותיו מתפעלים בתכלית ההתפעלות לאהוב בהתפעלות מה שיאהב ולשנוא בהתפעלות מה שישנא יותר משאינו מרגיש א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

seus atributos emocionais são então despertados com a máxima intensidade: ela ama com grande intensidade aquilo que ama e odeia com grande intensidade aquilo que odeia, mais do que quando não sente tanto a si mesma.

Quem tem uma vívida percepção de si ama aquilo que ama e odeia aquilo que odeia com toda a força, mais do que alguém cuja percepção de si é mais fraca.

כי מפני הרגשת עצמותו תיקר נפשו בעיניו מאד ויהיה דבר שהוא לטובתו יאהבנו בתכלית התפעלות האהבה ובהיפך דבר שאינו לטובתו

Pois, por sentir a si mesmo, sua própria alma lhe é muito preciosa; por isso, amará com a máxima intensidade aquilo que lhe faz bem; e, inversamente, aquilo que não lhe faz bem

Como sente a si mesmo tão intensamente, sua própria vida lhe é preciosa, e por isso ama de todo o coração tudo o que lhe faz bem.

אלא מזיק לו ישנאהו בהתפעלות השנאה בתכלית משא"כ על אדם אחר אפילו על אוהבו וריעו לא איכפת ליה כ"כ [כל כך]

mas o prejudica, odiará com a máxima intensidade. O mesmo não se dá com outra pessoa: mesmo em relação a seu amigo e companheiro, não se importa tanto

Da mesma forma, odeia com toda a força aquilo que o prejudica. Em relação a outra pessoa, mesmo a um amigo próximo, não se importa quase tanto.

כמו על עצמו כי אף שהוא אוהבו עכ"ז [עם כל זה] אין מרגיש כ"כ [כל כך] תמיד ומסלק דעתו ממנו
quanto em relação a si mesmo. Pois, embora o ame, ainda assim não o sente tanto em todos os momentos e afasta dele sua atenção;

Embora ame seu amigo, não está constantemente consciente dele; sua mente se volta para longe dele.

לכן לא יתפעל כ"כ [כל כך] מענינו כמו על עצמו שאינו מסלק דעתו והרגשת עצמו לעולם ע, כ יתפעל ביותר מעניני עצמו.

por isso, não será tão profundamente afetado pelos assuntos dele quanto pelos seus próprios, pois nunca afasta de si sua atenção e a percepção de si mesmo. Portanto, será muito mais afetado por seus próprios assuntos.

Assim, os assuntos de outra pessoa o comovem menos do que os seus próprios, porque sua consciência de si mesmo nunca cessa. A intensidade do sentimento acompanha a constância da consciência.

15 ולכן גם בעניני עצמו אם מסלק לפי שעה בחיי ההרגשה מעצמותו כ"כ [כל כך] לא תיקר נפשו כ"כ [כל כך]

בענינו ויוכל להיות שלא יתפעל כ"כ [כל כך] מדבר שהוא נגד רצונו

Portanto, também em seus próprios assuntos, se por algum tempo afastar de si, em tal medida, a percepção de seu próprio eu, sua alma não lhe será tão preciosa aos seus olhos, e talvez ele não se comova tanto com algo que contrarie sua vontade;

A prova também funciona na direção inversa. Se a pessoa deixar de lado por algum tempo a consciência de si mesma, sua própria vida parecerá menos preciosa, e algo que contrarie seus desejos talvez mal a perturbe.

וכן לא יאהוב דבר שהוא לטובתו כ"כ [כל כך] בהתפעלות האהבה להיותו מסולק מענין עצמותו ואינו

מרגיש את נפשו וחיותו להיות יודע א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך]

e, igualmente, não amará com tanto ardor aquilo que lhe é benéfico, pois estará afastado da questão de seu próprio eu e não sentirá sua alma e sua força vital a ponto de conhecer tanto a si mesmo;

Tampouco amará tão intensamente aquilo que lhe faz bem, pois sua mente estará voltada para longe de si mesmo, e ele não sentirá tanto a própria força vital.

כמו כאשר טרוד הוא בענין גדול שמסולק אז מעניני הרגשת עצמותו וכדומה וראיה ממה שכתב

הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ז מהלי [מהלכות / מהלכה] מלכים וכל המתחיל כו'

como quando está ocupado com um assunto importante, de modo que então se afasta da percepção de seu próprio eu, e coisas semelhantes. Uma prova disso é o que o Rambam escreve no fim do capítulo 7 das Leis dos Reis: "E todo aquele que começa", etc.,

Isso acontece quando alguém está absorvido por um assunto importante e se esquece de si mesmo. Uma prova encontra-se nas Leis dos Reis do Rambam, no fim do capítulo 7, a respeito de um soldado que vai à batalha.

ומבהיל עצמו עובר בל"ת [בלא תעשה] שנאמר אל ירך לבבך אל תיראו⁵⁰ כו' וקשה איך יעשה שלא

יפחד

"e se apavora transgride uma proibição, como está escrito: 'Que seu coração não desfaleça; não temais', etc." Isso é difícil: o que deve fazer para não sentir medo?

O Rambam determina que aquele que se apavora na batalha transgride a proibição da Torá: "Que seu coração não desfaleça; não temais." Mas como se pode ordenar a uma pessoa que não sinta medo?

אלא הענין שיסלק מחשבתו והרהורו מפחד זה ועי"ז מתבטל הפחד וז"ש [וזהו שכתוב] וכל המתחיל לחשוב ולהרהר⁵¹ הרי ראה ברורה שאפילו ההתפעלות הטבעית שבאהבת עצמו היא תלויה

A questão, porém, é que ele deve afastar seu pensamento e sua reflexão desse medo, e, assim, o medo é anulado. É isso que ele escreve: “E todo aquele que começa a pensar e a refletir.” Essa é uma prova clara de que até mesmo a comoção natural do amor a si próprio depende

A resposta é que ele deve desviar seus pensamentos do perigo, e então o medo desaparece; é por isso que o Rambam fala daquele que “começa a pensar e a refletir”. Isso prova que até mesmo os sentimentos naturais de amor a si próprio dependem de onde a mente da pessoa está.

ע"פ הדעת והמחשבה וא"כ אנו רואים שכל המדות אהבה ושנאה ויראה ודומיהן אינן נמשכין ונגררין רק על ידי הדעת וההרגשה שלפי שיודע ומרגיש א"ע [את עצמו] תמיד

de Daat e do pensamento. Portanto, vemos que todos os atributos emocionais (midot) — amor, ódio, temor e semelhantes — são despertados e conduzidos somente por meio de Daat e da percepção: como ele conhece e sente a si mesmo constantemente,

Assim, todas as emoções — amor, ódio, temor e semelhantes — são despertadas somente por meio de Daat e da consciência. Como a pessoa está sempre consciente de si mesma, suas próprias questões despertam nela sentimentos intensos.

לכן יומשך ההתפעלות מאד בעניני עצמו ובהפך אם מסלק הדעת וההרגשה כ"כ [כל כך] מאהבת עצמו כו' כנ"ל.

por isso, será despertada uma grande comoção em seus próprios assuntos; e o contrário também ocorre: se afastar tanto de seu amor a si próprio o Daat e a percepção, etc., como mencionado acima.

Em contrapartida, quando a pessoa retira de seu amor a si própria o Daat e a consciência, esses sentimentos enfraquecem, como demonstrado acima.

16 ומזה יובן איך שהתפעלות המדות נמשך רק אחר הדעת וההרגשה שאפילו בדבר הנוגע לעצמותו לא יומשך ההתפעלות רק על ידי הדעת דייקא שהוא המתפשט במדות להחיותן וממנו עיקר הנהגתן והטייתן כנ"ל.

Disso se entenderá como o despertar dos atributos emocionais (midot) vem somente depois de Daat (conhecimento) e da percepção: mesmo numa questão que toca o seu próprio ser, o despertar só será suscitado especificamente por meio de Daat, pois é ele que se estende aos atributos para lhes dar vida, e dele provêm principalmente sua condução e inclinação, como mencionado acima.

A conclusão: somente Daat suscita o despertar das emoções. Mesmo em questões que tocam o próprio ser de uma pessoa, o sentimento surge apenas por meio de Daat, pois Daat se estende às emoções, dá-lhes vida e as dirige.

17 וזהו שנקרא הדעת בשם מפתחא דכליל שית⁵² פי' להיותו פותח את התפעלות המדה ומעוררה כמו עד"מ המפתח הגשמי כו'

E é por isso que Daat é chamado de “a chave que inclui seis”: isto é, porque abre o despertar do atributo e o desperta, como, por exemplo, uma chave física etc.

É por isso que o Zohar chama Daat de “a chave que inclui seis”. Como uma chave, Daat abre as emoções e as desperta.

והוא כליל שית מכל ש שת המדות חגית [חסד גבורה תפארת] וכו' ועיין מה שכתוב במ"א מענין הדעת כביאור ע"פ מים רבים⁵³ בפי' תולדות וכד"ה לא הביט און ביעקב.^{54, 55}

E ele “inclui seis”: todos os seis atributos — Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), etc. Veja o que está escrito em outro lugar a respeito de Daat, na explicação do versículo “Muitas águas”, na Parashá Toldot, e no discurso que começa “Não viu iniquidade em Yaakov”.

Ele “inclui seis” porque abrange os seis atributos emocionais: Chessed, Guevurá, Tiféret e os demais. O Alter Rebe remete a suas explicações mais extensas sobre Daat nos discursos “Muitas águas” (Parashá Toldot) e “Não viu iniquidade em Yaakov”.

18 ועדי"ז יובן ענין דע את אלקי אביך⁵⁶ דהיינו להתבונן תמיד ושלא יסיח דעתו מהז שעי"ז דוקא יומשכו המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כמו עדי"מ שמתפעל מאד בעניני נפשו וגופו שהוא לפי שאינהו מסלק דעתו והרגשתו כו'

Dessa maneira, entender-se-á o conceito de “Conhece o D'us de teu pai”: isto é, contemplar constantemente e não desviar a mente disso, pois é precisamente por meio disso que serão despertados os atributos emocionais de amor e temor; assim como, por exemplo, a pessoa é profundamente tocada por assuntos relativos à sua alma e ao seu corpo porque não afasta deles a mente e a percepção etc.;

Aplicado ao serviço a D'us: “Conhece o D'us de teu pai” significa contemplar D'us constantemente, sem jamais deixar que a mente se afaste Dele, pois somente isso desperta amor e temor. A pessoa sente tão intensamente aquilo que diz respeito ao próprio corpo e à própria alma justamente porque nunca deixa de estar consciente deles.

כמ"כ [כמו כן] ויתר מכן צ"ל שלא יסיח דעתו מחיי החיים א"ס ב"ה ועי"ז יומשכו מדותיו לאהוב את ה' בלב ונפש ומאד וליראה ולפחד מגדולתו ית' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

assim também, e ainda mais, é preciso não desviar a mente da Vida das vidas, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E, por meio disso, serão despertados seus atributos emocionais para amar a D'us com o coração, a alma e toda a força, e para sentir temor e reverência diante de Sua grandeza, bendito seja Ele, como será explicado.

Do mesmo modo, e ainda mais, é preciso manter a mente em D'us, a Vida das vidas. Então, suas emoções serão despertadas para amar a D'us com todo o coração, a alma e toda a força, e para temer e sentir reverência diante de Sua grandeza, como será explicado.

19 והנה מה שנקרא בחי' הדעת מפתח לגבי המדות והוא להם בבחי' התוך והפנימי [והפנימיות / והפנימית] כנ"ל ולגבי החכמה שבמוחין אינו נמשך משם

Ora, o nível de Daat (conhecimento) é chamado de chave em relação aos atributos emocionais (midot), e é para eles seu núcleo e sua dimensão interior, como mencionado acima; mas, em relação à Chochmá (sabedoria) dentro do intelecto (mochin), ele provém apenas de lá

Daat se volta em duas direções. Em relação às emoções, é uma chave e seu núcleo interior; em relação à Chochmá, o intelecto superior, recebe apenas do “lado posterior” de Chochmá.

רק בבחי' אחוריים דחכמה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דמאחוריים דאבא המלובש ביסוד דאימא נעשה בחי' הדעת לז"א וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות⁵⁷ גבי ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתהו.⁵⁸

somente do nível do lado posterior de Chochmá, como está escrito em Etz Chaim: do lado posterior de Abá, que está revestido no Yessod (fundamento) de Imá, forma-se o nível de Daat de Zeir Anpin; e como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Shemot, sobre “Ela chamou seu nome Moshe, pois das águas eu o tirei”.

No ensinamento do Arizal, o Daat de Zeir Anpin se forma do lado posterior de Abá (Chochmá), tal como está revestido no Yessod de Imá (Biná). O Alter Rebbe também remete ao Likkutei Torah do Arizal sobre o versículo que dá nome a Moshe: “pois das águas eu o tirei”.

20 והענין מובן מצד עצמו להיות כי ענין ההרגשה הנ"ל הרי איננה השגת המהות כמו בחי' ראייה שהיא בחי' החכמה

O assunto é compreensível por si mesmo. Pois a percepção mencionada acima não é apreensão da essência, como o nível da visão, que é o nível de Chochmá (sabedoria);

A razão é evidente por seus próprios termos: a percepção que é Daat não é apreensão da essência. A apreensão direta desse tipo é “ver”, que pertence a Chochmá.

רק היא ידיעה והשגה מרחוק לא כמהות ואיכות רק בבחינת ההרגשה בלבד שמרגיש מציאות הדבר וא"כ אין זאת רק בחי' אחוריים של החכמה

mas é conhecimento e apreensão à distância, não da essência nem da qualidade, e sim apenas no nível da percepção, pela qual se sente a existência da coisa. Sendo assim, trata-se apenas do nível do dorso de Chochmá.

Daat conhece à distância: percebe que uma coisa existe, sem apreender sua essência ou natureza. Por isso, é apenas o “dorso” de Chochmá.

כי גופה של חכמה ופנימיותה הוא ענין בחינת ראייה ולכן השגת הנביאים מכוונה בכתוב בשם ראייה וירא אליו⁵⁹ ה' וראית את אחורי⁶⁰

Pois o corpo de Chochmá e sua dimensão interior são o nível da visão. Por isso, a apreensão dos profetas é chamada nas Escrituras de “visão”: “Havayá apareceu a ele” e “Verás Minhas costas”.

Chochmá, em seu próprio corpo e núcleo, é “visão”. É por isso que as Escrituras chamam a profecia de “visão”, como em “Havayá apareceu a ele” e “Verás Minhas costas”.

ואף שזהו דרך משל ואינה ראיית עין בשר גשמי ממש מ"מ הנמשל צ"ל דומה למשל משא"כ הדעת וההרגשה הוא

E embora isso seja uma metáfora, e não seja ver literalmente com um olho físico de carne, ainda assim aquilo que é ilustrado precisa se assemelhar à ilustração. Já Daat (conhecimento) e a percepção são

A visão profética não é visão física, mas uma metáfora precisa se assemelhar àquilo que ilustra; portanto, a profecia é realmente uma espécie de visão direta. Daat e a percepção não são visão desse tipo.

רק בחי אחוריים לגבי בחינה זו ועל כן מבחי אחוריים דיסוד או"א [אבא ואימא] בלבד הוא שנעשה ונמשך בחי הדעת לז"א.

apenas o nível do dorso em relação a esse nível. Portanto, é somente do nível do dorso do Yessod de Abá e Imá que se forma e se estende o nível de Daat do Zeir Anpin.

Daat é apenas o "dorso" em relação a essa visão. É por isso que o Daat do Zeir Anpin se forma somente a partir do dorso do Yessod de Abá e Imá.

21 וזהו ענין ומבשרי אחזה⁶¹ שר"ל [שרוצה לומר] בחי הדעת ואחזה הוא תרגום⁶² של ראייה⁶³ והיינו רק בחי אחוריים

E este é o significado de "e da minha carne contemplo": isso se refere ao nível de Daat (conhecimento), pois "contemplo" (achazeh) é a tradução aramaica de "ver"; trata-se, portanto, apenas do aspecto posterior

Isso explica o versículo "da minha carne contemplo": aqui, "contemplo" representa Daat. A palavra achazeh é o equivalente aramaico de "ver", sua tradução, e assim designa apenas o aspecto posterior da visão.

של בחי ראייה⁶⁴ ממש ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים על פי ולתבונתו אין מספר⁶⁵ מבואר שהתבונה היא למעלה מבחי הדעת דז"א והיינו מטעם הנ"ל.

do nível da visão propriamente dita. Veja o Likkutei Torah do Arizal sobre Tehilim, no versículo "Seu entendimento não tem número", onde se explica que o entendimento (tevuná) está acima do nível de Daat de Zeir Anpin; e isso se deve ao motivo mencionado acima.

O Alter Rebe acrescenta que o Likkutei Torah do Arizal sobre Tehilim, no versículo "Seu entendimento não tem número", situa o entendimento (tevuná) acima de Daat de Zeir Anpin, pelo mesmo motivo.

Daat e fé, abaixo e acima

22 והנה מאחר שנתבאר שע"י בחי' הדעת הוא נמצא מציאת ההתפעלות דוקא כנ"ל יובן מזה עיקר ההפרש בין הדעת ובין האמונה כנ"ל

Ora, uma vez que foi explicado que é especificamente por meio do nível de Daat (conhecimento) que surge a comoção, como mencionado acima, disso se compreenderá a diferença essencial entre Daat e a fé, como mencionado acima.

Tendo demonstrado que a comoção das emoções só surge por meio de Daat, o Alter Rebbe pode agora enunciar a diferença fundamental entre Daat e a fé.

כי כמו שמבואר למעלה בבחי' הדעת שבנפש האדם כך יובן למעלה בבחי' הדעת באלקים חיים ומלך עולם⁶⁶

Pois, assim como foi explicado acima a respeito do nível de Daat na alma humana, assim também se compreenderá, no Alto, o nível de Daat no D'us vivo e Rei do mundo:

O que foi demonstrado sobre Daat na alma humana também se aplica no Alto, a Daat em D'us, "o D'us vivo e Rei do mundo", como O chama a bênção matinal que precede o Shemá.

דהיינו בחי' המדות דז"א דאצי' שבהן מלובש בחי' הדעת הן הן היורדין להתלבש במל' דאצי' בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] ומדות שבה כדי להחיות רוח שפלים⁶⁷ מאין ליש כו'

isto é, o nível dos atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut, nos quais está revestido o nível de Daat: são eles que descem para se revestir em Malchut (soberania) de Atsilut, em Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat, e nos atributos emocionais que nela se encontram, a fim de "reavivar o espírito dos humildes", do nada para algo, etc.

Em Atsilut, os atributos emocionais de Zeir Anpin, com Daat revestido neles, descem para Malchut de Atsilut e para o intelecto e as emoções próprios dela. Seu propósito é dar vida aos mundos inferiores e trazê-los do nada à existência.

וזהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נמשך בחי' [בחינת] הדעת גם בנבראים כולם מה שיודעים ומכירים את בוראם בבחי' ההרגשה ממש כאדם שיודע א,ע וחיותו כך יודעים את מקור החיים וחי' החיים שמחיה כל הנבראים כו'.

E este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). A partir disso, o nível de Daat também se estende a todos os seres criados, que conhecem e reconhecem seu Criador por meio de uma percepção efetiva: assim como uma pessoa conhece a si mesma e sua força vital, também eles conhecem a Fonte da vida e a Vida da vida, que dá vida a todos os seres criados, etc.

Essa luz que dá vida é memalê kol almin. Por meio dela, Daat alcança cada criatura: assim como uma pessoa conhece a si mesma e a própria vida, todos os seres criados percebem e reconhecem seu Criador, a Fonte e a Vida de sua vida.

23 ושבלעדו אין להם קיום ומציאות כלל אפילו רגע ומסתעפי [ומסתעפים] מזה הדעת בחי' המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] לאהוב את⁶⁸ ה' ולעשות מצותיו

e que, sem Ele, não têm sustentação nem existência alguma, nem sequer por um instante. E deste Daat (conhecimento) derivam o nível dos atributos emocionais (midot), amor e temor: amar D'us e cumprir Seus mandamentos

Toda criatura sente que, sem D'us, não existiria nem sequer por um instante. Deste Daat derivam o amor e o temor: o amor a D'us e o desejo de cumprir Seus mandamentos.

כמו שיאהוב חיי נפשו וכמ"ש לאהבה את ה' כי הוא חייך כו' ולשנוא מה שמנגדו ומזיק להארה האלקי עליו והוא כל שס"ה ל"ת [לא תעשה] להתרחק מהם בתכלית

assim como alguém ama a vida de sua alma, conforme está escrito: “amar D'us”, “pois Ele é a tua vida”, etc.; e odiar tudo o que se lhe opõe e prejudica a iluminação divina que repousa sobre ele, isto é, todas as 365 proibições, mantendo-se delas absolutamente afastado,

A pessoa ama D'us como ama a própria vida, conforme diz o versículo: “amar D'us... pois Ele é a tua vida”. Do mesmo modo, odeia tudo o que prejudica a luz divina que repousa sobre ela, isto é, as 365 proibições, e mantém-se delas absolutamente afastada.

כמו שישנא האדם דבר שמזיק לו תכלית השנאה וא"כ סיבת קיום מצות עשה וריחוק כל ל"ת [לא תעשה] תלויה רק בבחי' הדעת

assim como a pessoa odeia com o maior dos ódios algo que lhe faz mal. Portanto, a causa do cumprimento dos mandamentos positivos e do afastamento de todas as proibições depende somente do nível de Daat,

É assim que a pessoa odeia tudo o que lhe faz mal. Portanto, todo o motivo para cumprir os mandamentos positivos e evitar as proibições depende de Daat.

והוא ההרגשה שמרגיש הנפש האלקית את אור האלקי והיותו בחי חיי החיים וע"ז נאמר דע את אלקי
אביך⁶⁹ להיות לזכרון בין עיניו תמיד

que é a percepção pela qual a alma divina sente a luz divina e que ela é o nível da Vida da vida. A respeito disso, está dito: "Conhece o D'us de teu pai": que isso permaneça constantemente como lembrança entre os seus olhos,

Esse Daat é a percepção da alma divina da luz de D'us como a Vida de sua vida. Por isso, o versículo diz: "Conhece o D'us de teu pai": essa consciência deve estar constantemente diante dos olhos.

כדי שירגיש מאד איך שצריך ליראה מלעבור רצונו ועיין מה שכתוב בד"ה ראשי המטות⁷⁰ בפ"י וענין
יראת חטא.

para que sinta intensamente quanto deve temer transgredir a Sua vontade. Veja o que está escrito no discurso que começa "Os chefes das tribos", sobre o significado e o conceito do temor ao pecado.

A consciência constante faz a pessoa sentir intensamente quanto deve temer transgredir a vontade de D'us. O Alter Rebe remete ao seu discurso "Os chefes das tribos", sobre o significado do temor ao pecado.

24 ושצריך להשתוקק ולחשוק לדבקה בו ית'. ואמנם האמונה הוא למעלה מבחי הדעת וההשגה דהיינו
שהוא רק בבחי מקיף על השכל והמדות.

E que ele deve ansiar e desejar apegar-se a Ele, bendito seja Ele. A fé, porém, está acima do nível de Daat (conhecimento) e da apreensão; isto é, ela está apenas no nível de uma [luz] circundante sobre o intelecto e os atributos emocionais (midot).

Daat também desperta na pessoa o anseio de apegar-se a D'us. A fé, porém, está acima de Daat e do entendimento: ela circunda o intelecto e as emoções de fora, em vez de penetrar neles.

ולכן אין ממנה התפעלות המדות כ"כ [כל כך] שהרי גנבא אפום מחתרתא⁷¹ רחמנא קריא הרי מאמין
ביכולת רבש"ע [רבנו של עולם] ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עובר רצונו ית' והיינו מפני שהאמונה אצלו בבחי
ריחוק ובבחי מקיף בלבד.

Por isso, ela não desperta tanto os atributos emocionais. Pois "o ladrão, à entrada do túnel, invoca o Misericordioso": ele acredita no poder do Senhor do mundo e, apesar disso, transgride a vontade Dele, bendito seja Ele. Isso ocorre porque, para ele, a fé está distante e é apenas circundante.

Assim, a fé, por si só, não agita muito as emoções. O exemplo do Talmud é o ladrão que invoca D'us justamente à entrada do túnel: ele acredita no poder de D'us, mas ainda assim viola a vontade de D'us, porque sua fé permanece distante e exterior a ele.

25 וע"כ נקי האמונה בשם עטרה שהיא כעטרה המקפת על הראש כמ"ש למעלה. ולמעלה באלקות יובן מזה שהוא בחי' ומדרגה הגבוה מבחי' הדעת דז"א הנ"ל

Portanto, a fé é chamada de “coroa”, pois é como uma coroa que circunda a cabeça, como foi escrito acima. E, no âmbito da Divindade, entende-se daí que ela é um nível e uma categoria superiores ao nível de Daat (conhecimento) de Zeir Anpin mencionado acima;

É por isso que a fé é chamada de “coroa”: como uma coroa, ela circunda a cabeça, em vez de estar dentro dela. No alto, também, o correspondente da fé é um nível superior a Daat de Zeir Anpin.

אלא הוא בחי' אור מקיף על המדות דאצילות עד שאינם מתפעלים ממנו כלל כו' והוא הנקי בחי' כתר דז"א

mas, antes, é o nível de uma luz circundante sobre os atributos emocionais (midot) de Atsilut, a tal ponto que eles não são de modo algum despertados por ela, etc. E isso é chamado de nível de Kéter de Zeir Anpin,

É uma luz circundante sobre os atributos emocionais de Atsilut, tão acima deles que não os desperta de modo algum. É chamada de Kéter, a coroa, de Zeir Anpin.

כמו העטרה הכותרת על הראש כו' וכשבא הארה זו למטה במל' דאצי' נקי כתר מל' כו' como a coroa que coroa a cabeça, etc. E, quando essa iluminação desce à Malchut de Atsilut, é chamada de Kéter de Malchut, etc.

O nome é apropriado, pois uma coroa repousa sobre a cabeça. Quando essa luz desce à Malchut de Atsilut, é chamada de Kéter de Malchut.

ודרך כלל זהו מבחי' סובב בכל עולם לפי ערכו באצי' מבחי' סובב דאצי' ובבריאה מבחי' סובב וכתר דבריאה כו'

Em termos gerais, isso provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) em cada mundo, de acordo com sua medida: em Atsilut, do nível de sovev de Atsilut; e em Beriá, do nível de sovev e de Kéter de Beriá, etc.

Em termos gerais, trata-se do sovev, a luz circundante, de cada mundo, segundo seu nível: em Atsilut, o sovev de Atsilut; em Beriá, o sovev e Kéter de Beriá, e assim por diante.

ולפי שהוא בחי' סובב ומקיף ע"כ אינו מאיר בגילוי כ"כ [כל כך] בהעולם בבחי' דעת ממש וכן למטה באדם הדעת הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל האמונה היא גם בבחי' סוכ"ע.

E, por ser o nível de sovev e de luz circundante, ela não ilumina o mundo tão abertamente, no nível de Daat propriamente dito. Assim também, abaixo, no homem: Daat está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), mas a fé também está no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Por circundar em vez de penetrar, ela não ilumina abertamente o mundo como Daat propriamente dito. Da mesma forma, no homem: Daat pertence a memalê kol almin, enquanto a fé alcança também sovev kol almin.

אך ע"י המצות משיכים בחי' סוכ"ע שימושך ג"כ בבחי' דעת כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] נמשכין מבחי' ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] הנמשכין מבחינת הדעת כו'

No entanto, por meio das mitsvot, atrai-se o nível de sovev kol almin, para que também seja atraído ao nível de Daat. Pois os 248 mandamentos positivos e as 365 proibições derivam do nível dos cinco Chassadim e das cinco Guevurot, que são atraídos do nível de Daat, etc.;

Por meio das mitsvot, porém, sovev também é atraído a Daat. Os 248 mandamentos positivos e as 365 proibições derivam dos cinco Chassadim e das cinco Guevurot, as forças de dar e de conter, que por sua vez provêm de Daat.

ושרש המשכה זו היא מבחי' רצון העליון הסוכ"ע ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר רפ קרח⁷² ועמ"ש עוד מזה לקמן בס"ד [בסייעתא דשמיא]

e a raiz dessa atração provém do nível da Vontade Suprema, o sovev kol almin. Veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Korach; e veja também o que será escrito mais adiante a esse respeito, com a ajuda do Céu.

A raiz desse fluxo é a Vontade Suprema, que é sovev kol almin. O Alter Rebe remete ao comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Korach, e promete desenvolver o tema mais adiante.

וזהו עיקר ענין הציווי וידעת היום⁷³ שע"י הדעת וההעמקה בבחי' אני ה' לא שנית⁷⁴ בחינת סוכ"ע עי"ז דוקא תגדל אהבתו ויראתו וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

E este é o ponto essencial do mandamento “Conhece, neste dia”: que, por meio de Daat e da profunda contemplação do nível de “Eu, Havayá, não mudei”, o nível de sovev kol almin, especificamente por meio disso, seu amor e temor crescerão, como está escrito em Pri Etz Chaim,

Este é o cerne do mandamento “Conhece, neste dia”: a profunda contemplação do nível imutável de D'us — “Eu, Havayá, não mudei” —, que é sovev kol almin, é o que faz crescer o amor e o temor.

שער חג המצות פ"א שיש כמה בחינות מוחין דגדלות⁷⁵ כו' והנה ע"י קיום מצות וידעת היום שהוא רק בחי' הידוע מציאותו ולא מהותו

Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1, afirma que há vários níveis de intelecto amadurecido (mochin degadlut), etc. Ora, pelo cumprimento do mandamento “Conhece este dia”, que corresponde apenas ao nível em que [Sua] existência é conhecida, mas não Sua essência,

Pri Etz Chaim, no Sha'ar de Pêssach, descreve vários níveis de intelecto amadurecido (mochin degadlut). Cumprir agora “Conhece este dia” proporciona apenas o conhecimento de que D'us existe, não o conhecimento de Sua essência.

הנה ע"י יומשך השכר לעתיד להיות ונגלה כבוד⁷⁶ ה' כו' בבחי' ראייה והשגה ממש כי עין בעין יראו⁷⁷ וכמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל⁷⁸ ע"ש:

por meio disso será atraída a recompensa no Tempo Vindouro, quando “a glória de Havayá será revelada”, etc., no nível da visão e da apreensão concretas, “pois verão olho a olho”; como está escrito a esse respeito no discurso que começa “Retorna, ó Israel”; veja lá.

A recompensa por esse conhecimento, no Tempo Vindouro, será a visão e a apreensão concretas: “a glória de Havayá será revelada” e “verão olho a olho”. O Alter Rebe refere-se ao seu discurso “Retorna, ó Israel”.

SEÇÃO 6 • 126-30

Por que o futuro é chamado “conhecimento”

26 ד והנה לפ"י [לפי זה] צ"ל מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה⁷⁹ דהרי גדולה מזו נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] ונגלה כבוד⁸⁰ ה' וראו כל בשר כו'

4. Ora, de acordo com isso, é preciso compreender o que se diz sobre o Tempo Vindouro: “A terra se encherá de conhecimento”; pois, certamente, algo maior do que isso é dito sobre o Tempo Vindouro: “A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc.;

A seção 4 apresenta uma dificuldade. Isaías promete que, no Tempo Vindouro, “a terra se encherá de conhecimento”, mas as Escrituras também prometem algo maior: “A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”.

וכתיב עין בעין יראו⁸¹ אשר הראיה היא השגת המהות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלהי מסכת תענית ע"פ ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה^{82, 83} כו' וכנודע ג"כ מענין משה שנתבא בזה לפי שראה באספקלריא המאירה.^{84, 85}

e está escrito: “Pois verão olho a olho”, sendo a visão uma apreensão efetiva da essência; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no final do tratado Taanit, sobre o versículo “E naquele dia se dirá: Eis o nosso D'us”, etc.; e como também é sabido a respeito de Moshe, que profetizou usando [a palavra] “isto”, porque viu através de uma lente luminosa.

Também está escrito: “Verão olho a olho”, e a visão é a apreensão da própria essência. O Talmud, no final de Taanit, descreve os justos apontando para D'us e dizendo: “Eis o nosso D'us”; e Moshe profetizou usando a palavra “isto” porque viu através de uma lente clara.

27 וא"כ מהו שנאמר אלע"ל [על לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה אשר הדעת אינו אלא השגת והרגשת המציאות ולא המהות ממש.

Se assim é, qual é [o sentido de] se dizer, a respeito do Tempo Vindouro: “A terra se encherá de conhecimento”, se Daat (conhecimento) é apenas a apreensão e a percepção da existência, e não da essência propriamente dita?

Se no futuro haverá visão efetiva, por que se promete apenas “conhecimento”, que é a percepção da existência, e não da essência?

והענין כי הנה ע"פ המבואר למעלה יובן שיש ג' מדריגות למטה באדם.⁸⁶ האחד היא בחי' ראייה והשגת המהות. הב' בחי' הדעת הוא ידיעת והרגשת המציאות ולא השגת המהות.

A explicação é que, de acordo com o que foi exposto acima, compreender-se-á que há três níveis no homem, aqui embaixo. O primeiro é o nível da visão e da apreensão da essência. O segundo é o nível de Daat, que consiste em conhecer e perceber a existência, mas não em apreender a essência.

A resposta começa com três níveis no homem. O primeiro é a visão, a apreensão da essência; o segundo é Daat, o conhecimento e a percepção da existência sem apreender a essência.

הג' בחי' האמונה שמאמין האמת בכל לב אף שאין זה בבחי' דעת והרגשה אצלו ועד"ז שם שמים שגור בפי הכל⁸⁷ כנ"ל

O terceiro é o nível da fé: a pessoa acredita na verdade de todo o coração, embora, para ela, isso não esteja no nível de Daat e da percepção. E, nesse sentido, “o Nome do Céu é fluente na boca de todos”, como mencionado acima.

O terceiro é a fé: acreditar de todo o coração numa verdade que não se vê nem se percebe. Por isso, nas palavras do Midrash, “o Nome do Céu é fluente na boca de todos”, mesmo quando não é sentido.

והנה אי"כ למעלה גי"כ עד"ז הוא בג' המדרגות הללו ואמנם ממילא מובן שלמעלה כל מה שהוא יותר גבוה יותר מופלא ונעלם הוא.

Assim, também acima existem esses três níveis. No entanto, é evidente que, acima, quanto mais elevado é um nível, mais sublime e oculto ele é.

Os mesmos três níveis existem acima. Mas, acima, quanto mais elevado é um nível, mais oculto e sublime ele é.

והנה החכמה נק' אתה כי אתה אבינו^{88,89} כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) והיינו לפי שהיא ראישת הגילוי כולם בחכמה עשית שמתלבשת בכל העולמות ובגי"ע [ובגן עדן] היא

Chochmá (sabedoria) é chamada "Tu", como em "Pois Tu és nosso Pai", conforme está escrito na Idra Zuta (290a). Isso se deve ao fato de ela ser o início da revelação: "Com Chochmá fizeste todos eles". Ela está revestida em todos os mundos e, no Gan Eden, é

Chochmá é chamada "Tu", a palavra de tratamento direto, como em "Pois Tu és nosso Pai", conforme diz a Idra Zuta. Ela é o início da revelação, como em "Com Chochmá fizeste todos eles", e está revestida em todos os mundos.

בבחי' גילוי ההשגה לכל חד לפום⁹⁰ שיעורא דילה⁹¹ בבחינת השגת המהות ממש בזיו והארה זו (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה) ולכן נק' אתה.

revelada no nível da apreensão, a cada um segundo a sua medida, como apreensão efetiva da essência deste fulgor e desta irradiação (veja-se o que está escrito sobre isso em Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah); por isso, é chamada "Tu".

No Gan Eden, Chochmá é revelada a cada alma "segundo a sua medida", de modo que as almas apreendem a essência desta irradiação. Por isso, ela é chamada "Tu".

כי אתה הוא לשון נוכח ובחי' גילוי ממש וגילוי זה הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]

Pois "Tu" é uma forma de tratamento direto e designa o nível da revelação efetiva; e essa revelação provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), cuja fonte é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá).

"Tu" é a forma de se dirigir a alguém presente e, por isso, indica revelação. Essa revelação é memalê kol almin, cuja fonte é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá).

אבל מבחי" כתר שלמעלה מהחכמה שהוא בחי" סוכ"ע אין מאיר הארה בגי"ע [בגן עדן] בבחינת גילוי והשגת המהות כ"א התגלות זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] דייקא בתחיה"מ [בתחיית המתים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא]⁹² כו' ע"ש.

Mas, do nível de Kéter (a Coroa), que está acima de Chochmá e corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), nenhuma irradiação resplandece no Gan Eden em forma de revelação e apreensão da essência; essa revelação ocorrerá especificamente no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, conforme está escrito em Iggeres HaKodesh, na seção que começa “É sabido que, por meio de um despertar de baixo...”; veja-se ali.

Mas Kéter, que está acima de Chochmá e é sovev kol almin, não resplandece no Gan Eden como revelação e apreensão da essência. Essa revelação está reservada para o Tempo Vindouro, a Ressurreição dos Mortos, conforme explicado em Iggeres HaKodesh.

אבל בגי"ע [בגן עדן] אין מאיר מבחי" סוכ"ע בגילוי ממש רק מ"מ שייך גם בסוכ"ע בחי" דעת

Mas no Gan Eden, [a luz] do nível de sovev kol almin não brilha em revelação efetiva. Ainda assim, o nível de Daat também se aplica a sovev kol almin,

No Gan Eden, sovev não brilha abertamente. Mesmo assim, Daat também se aplica a sovev.

שהוא הידוע מציאותו אע"פ [אף על פי] שאינו יודע [ידוע] מהותו ולכן איתא באדר"ז [באדרא זוטא] שם דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא.^{93, 94}

pois Ele é conhecido quanto à Sua existência, embora Sua essência não seja conhecida. Por isso, afirma-se ali na Idra Zuta que Atika não é chamado “Tu”, porque está oculto e não revelado.

Sovev é conhecido como existente, embora sua essência não seja conhecida. É por isso que a Idra Zuta diz que Atika, o “Antigo” oculto, não é chamado “Tu”, porque está oculto e não revelado.

28 ואקרי הוא. וכמ"ש ג"כ בזהר פ' קרח⁹⁵ ע"פ ועבד הלוי הוא.⁹⁶ הוא דא עתיקא.⁹⁷ והיינו שמ"מ ידוע מציאותו רק שאינו ידו מהותו.

E Ele é chamado “Ele”. Como também está escrito no Zohar, Parashat Korach, sobre o versículo “E o levita, ele servirá”: “‘Ele’: este é Atika.” Isto é, não obstante, Sua existência é conhecida; apenas Sua essência não é conhecida.

Atika é chamado “Ele”, a terceira pessoa usada para alguém que não está presente. O Zohar, ao comentar Korach, interpreta a palavra “ele” em “o levita, ele servirá” como Atika: Sua existência é conhecida, embora Sua essência não o seja.

וכמו עד"מ באדם שיש בחי' שכל ויש בחי' כח המשכיל שממנו נובע השכל שאע"פ [שאף על פי] שכח המשכיל אינו מושג כלל עכ"ז [עם כל זה] ידוע מציאותו שמאחר שהשכל נובע מוכרח שיש מקור שממנו נובע זה כו'.

É como, por meio de uma analogia, uma pessoa, na qual há o nível do intelecto e há o nível da força intelectual, da qual o intelecto emana: embora a força intelectual não seja apreendida de modo algum, ainda assim sua existência é conhecida, pois, uma vez que o intelecto emana, necessariamente deve haver uma fonte da qual ele emana, etc.

Uma analogia: na pessoa há o intelecto e há a força intelectual da qual ele brota. Essa força não pode ser apreendida de modo algum; ainda assim, sabemos que existe, pois o intelecto deve fluir de alguma fonte.

ועד"ז שבג"ע [שבגן עדן] מאיר החכמה בבחי' גילוי הנה הכתר שממנו מקור נביעת החכמה ידוע מציאותו ונק' הוא.

Da mesma forma, visto que no Gan Éden Chochmá (sabedoria) brilha em revelação, a existência de Kéter (a Coroa), de onde provém a fonte da emanação de Chochmá, é conhecida, e ele é chamado "Ele".

Do mesmo modo, como Chochmá brilha abertamente no Gan Éden, sabe-se que Kéter, a fonte de onde Chochmá flui, existe. Por isso é chamado "Ele".

וע"כ שייך בו בחי' דעת (ועמ"ש בד"ה אם בהרת קדמה⁹⁸ גבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור שהוא ענין מה שמאיר להם מבחינת המקיף והוא למעלה מבחי' ההשגה שלהם כו').

Por isso, aplica-se a ele o nível de Daat (conhecimento). (Veja o que está escrito no discurso que começa "Se a mancha branca precedeu", a respeito de "o Santo, bendito seja Ele, diz: 'Puro'": trata-se daquilo que brilha para eles do nível da luz circundante, que está acima do nível de sua apreensão, etc.)

Assim, Daat, o conhecimento de que existe, aplica-se a Kéter. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre "Se a mancha branca precedeu", no qual a decisão do Santo, bendito seja Ele, de que é "puro" é aquilo que brilha para as almas do nível circundante, acima de sua própria apreensão.

אמנם יש עוד בחי' מקיף עליון יותר שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע ונק' רישא דלא אתיידע⁹⁹ כי לפי שהוא למעלה גם מהיות מקור לחכמה הנק' אתה

No entanto, há ainda outro nível de luz circundante, mais elevado, que está acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e que é chamado “a Cabeça que não é conhecida” (Reisha d'Lo Isyada). Pois, por estar acima até mesmo de ser uma fonte para Chochmá, que é chamada “Tu”,

Há, porém, um nível circundante ainda mais elevado, acima do próprio sovev kol almin, chamado “a Cabeça que não é conhecida”. Ele está acima até mesmo de ser a fonte de Chochmá, que é chamada “Tu”.

לכן אינו מושג אפילו בג"ע [בגן עדן] בבחי' דעת ממש כי אם בבחי' אמונה ולכן נק' דלא אתיידע פ"י שהוא למעלה מבחי' הדעת ואינו מאיר כ"א בבחי' אמונה.

por isso não é apreendido nem mesmo no Gan Éden no nível de Daat propriamente dito, mas somente no nível da fé. Por isso é chamado “que não é conhecido”: isto é, está acima do nível de Daat e brilha apenas no nível da fé.

Portanto, não é apreendido nem mesmo no Gan Éden por meio de Daat propriamente dito, mas apenas por meio da fé. Esse é o sentido de seu nome, “não conhecido”: está acima de Daat e brilha apenas como fé.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] כ"ז [כל זה] בפ"י ברוך שאמר¹⁰⁰ והיה העולם ברוך הוא כו' ע"ש. (ועיין בסידור בביאור ע"פ אתה הצבת גבולות ארץ¹⁰¹ בענין הודאה)

Tudo isso foi explicado no comentário sobre “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir; bendito seja Ele”, etc.; veja lá. (E veja no Sidur, na explicação do versículo “Tu estabeleceste os limites da terra”, a respeito do reconhecimento.)

O Alter Rebe remete à sua explicação da oração “Bendito seja Aquele que falou” e à discussão no Sidur sobre o reconhecimento (hodaá), a propósito do versículo “Tu estabeleceste os limites da terra”.

והנה לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] העולמות דעכשיו מקבלת המלי' מז"א שנק' אתה שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עמין]. ולכן בחי' סוכ"ע אינו מושג אפילו בג"ע [בגן עדן] רק בהשגת המציאות בלבד וכנ"ל.

Ora, no Tempo Vindouro haverá uma elevação dos mundos. Pois agora Malchut (soberania) recebe de Zeir Anpin, que é chamado “Tu” e corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); por isso, o nível de sovev kol almin não é apreendido nem mesmo no Gan Éden, exceto como apreensão de sua existência, conforme mencionado acima.

No Tempo Vindouro, os mundos se elevarão. Agora, Malchut recebe de Zeir Anpin, chamado “Tu” e correspondente a memalê kol almin; por isso, mesmo no Gan Éden, sovev só é conhecido como algo que existe.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתהיה עליי [עליה] המלי בכתר שלמעלה מבחי הדעת דז"א ומה שעכשיו בחינת הכתר אינו אלא בהשגת המציאות כנ"ל יהיה עליי [לע"ל] בהשגת המהות כענין הנשמות שנהנין מזיו¹⁰² כו'

Mas, no Tempo Vindouro, quando Malchut ascenderá a Kéter, que está acima do nível de Daat de Zeir Anpin, aquilo que agora é o nível de Kéter, [conhecido] somente pela apreensão de sua existência, como mencionado acima, será, no Tempo Vindouro, apreendido em sua essência, como as almas que “desfrutam do esplendor”, etc.,

No futuro, Malchut ascenderá a Kéter, que está acima de Daat de Zeir Anpin. Aquilo que agora se conhece de Kéter apenas como algo que existe será então apreendido em sua essência, como as almas no Gan Éden que “desfrutam do esplendor” da Shechiná.

שנהנים ממש וכפי אופן מאמרם ז"ך [ז"ל] עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים והוא יושב ביניהם בגן עדן¹⁰³ כו' עד

pois elas de fato desfrutam [dele]; e conforme o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará uma dança em círculo para os justos, e Se sentará entre eles no Gan Éden”, etc., até

Esse deleite é real e direto. O Alter Rebe cita o ensinamento dos Sábios de que, no futuro, o Santo fará uma dança em círculo para os justos e Se sentará entre eles no Gan Éden.

הנה אלקינו זה¹⁰⁴ כו' שאין זה אלא לנוכח בודאי כמו בג"ע [בגן עדן] שיושבין ונהנין שהיא השגת המהות כנ"ל וגילוי זה יהיה לעתיד מבחי סובב כל עלמין שהוא בחי כתר

“Eis aqui o nosso D'us”, etc. Isso certamente [é dito] somente daquilo que está diretamente presente, como no Gan Éden, onde eles se sentam e desfrutam, o que constitui a apreensão da essência, como mencionado acima. E essa revelação, no Tempo Vindouro, virá do nível de sovev kol almin, que é o nível de Kéter.

Ali, cada um dos justos apontará e dirá: “Eis aqui o nosso D'us”, palavras ditas somente daquilo que está presente diante dos olhos, como o desfrute direto das almas no Gan Éden. Essa revelação virá de sovev kol almin, o nível de Kéter.

ולכן נק' מחול שהוא עיגול דהיינו בחי עגולים ומקיפים עליונים יומשכו בבחי גילוי שיאמר עליהם זה.^{105, 106, 107}

Por isso é chamada machol, que significa um círculo: isto é, o nível dos círculos supernos e dos [luzes] circundantes será atraído para a revelação, de modo que se diga deles: “isto”.

Por isso é chamada machol, uma dança em círculo: os círculos supernos e as luzes circundantes serão atraídos para a revelação, de modo que se possa apontar para eles e dizer: “isto”.

29 וע"ז נאמר לעתיד כי עין בעין יראו¹⁰⁸ ואז יומשך להיות בחי' סובב ממדרגות עליונות יותר

A respeito disso se diz sobre o Tempo Vindouro: "Pois verão olho a olho". Então será atraído para baixo, tornando-se o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), [luz] proveniente de níveis ainda mais elevados;

Sobre esse futuro se diz: "Verão olho a olho". Então um nível ainda mais elevado descenderá para tornar-se a luz que circunda os mundos.

דהיינו שהמקיף העליון יותר שעכשיו הוא למעלה מבחי' סוכ"ע ונק' רישא דלא אתידע יומשך לעתיד להיות בבחי' סובב וע"ז נאמר ומלאה הארץ דעה¹⁰⁹ כו'.

isto é, a luz circundante mais elevada, que agora está acima do nível de sovev kol almin e é chamada "a Cabeça que não é conhecida", será atraída para baixo no Tempo Vindouro, passando ao nível de sovev. A respeito disso se diz: "A terra se encherá de conhecimento", etc.

O nível circundante mais elevado, que agora está acima de sovev e é chamado "a Cabeça que não é conhecida", no futuro se tornará sovev e, assim, poderá ser conhecido. Isto é o que significa "a terra se encherá de conhecimento": Daat alcançará um nível que hoje só é alcançado pela fé.

30 ועמ"ש בד"ה יתקע בשופר גדול.^{110, 111} וביאור הדבר הנה ידוע דיש ריבוי רבבות מדרגות בהשתלשלות

וכמו שבג' עולמות ביי"ע יש בכלל ג' מדרגות הידועים והוא גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דעולם העשי' [העשיה]

Veja o que está escrito no discurso que começa com "Um grande shofar será tocado". A explicação do assunto é a seguinte: sabe-se que há miríades e miríades de níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshlut). Assim, nos três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, há, de modo geral, três níveis conhecidos: o Gan Eden Superior, o Gan Eden Inferior e este mundo, do Mundo de Assiá.

O Alter Rebe faz referência a seu discurso "Um grande shofar será tocado" e explica que há incontáveis níveis na cadeia dos mundos. Somente nos três mundos inferiores há, de modo geral, o Gan Eden Superior, o Gan Eden Inferior e este mundo.

והנה ידוע דבכל עילה ועלול מה שבעליון הוא בחי גילוי נעשה בחי העלם בתחתון העלול ממנו כו' והיינו מה שהוא בחי ממלא בעליון נעשה בחי סובב בתחתון

Sabe-se que, em toda relação de causa e efeito, aquilo que no nível superior está na condição de revelação torna-se oculto no nível inferior, que dele decorre, etc. Isto é, aquilo que no nível superior é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) torna-se, no nível inferior, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin);

Em toda relação de causa e efeito, aquilo que está revelado no nível superior torna-se oculto no inferior. O que é memalê kol almin, a luz que habita o nível superior, torna-se sovev kol almin, a luz circundante e oculta, no nível inferior.

וכן העליון לגבי העליון הימנו ועד"ז עד רום המעלות בריבוי רבבות מדרגות עד אין קץ ושיעור הכל הוא בבחי העלם וגילוי דהיינו סובב וממלא כו' וגם בג"ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון ע"ד הזה.

e o mesmo ocorre com o nível superior em relação àquele que está acima dele, e assim por diante, até as alturas mais elevadas, através de miríades e miríades de níveis, sem fim nem medida: tudo se dá na modalidade de ocultação e revelação, isto é, sovev kol almin e memalê kol almin, etc. O mesmo se aplica ao Gan Eden Superior e ao Gan Eden Inferior;

Assim prossegue, nível acima de nível, sem fim: tudo é uma questão de ocultação e revelação, sovev kol almin e memalê kol almin. O Gan Eden Superior e o Inferior se relacionam entre si da mesma maneira.

דהיינו מה שבג"ע [שבגן עדן] העליון הוא בבחי השגת המהות לנוכח דהיינו בבחי גילוי ממש עדיין בבוא ההארה הזאת למטה כג, ע התחתון היא להם שם בבחי ההעלם והסובב והוא רק להם בבחי השגת המציאות בלבד כו'

isto é, aquilo que no Gan Eden Superior se encontra no nível da apreensão da essência como algo diretamente presente, ou seja, em verdadeira revelação, quando essa iluminação desce ao Gan Eden Inferior, ainda se encontra, para aqueles que lá estão, na condição de ocultação e sovev kol almin; para eles, há apenas a apreensão de que existe, etc.

Aquilo que o Gan Eden Superior apreende diretamente, em sua essência, chega ao Gan Eden Inferior como algo oculto e circundante, conhecido ali somente como existente.

ולעתיד כתיב וישם מדברה כעדן¹¹² שמה שהוא עכשיו בחי' עדן יהי' [יהיה] גילוי זה למטה ממש להיות מדברה כעדן וא"כ בחי' עדן יתעלה עוד יותר לאין קץ כו'

E, acerca do Tempo Vindouro, está escrito: “Ele fará seu deserto como o Éden”: aquilo que agora é o nível de Éden será revelado literalmente abaixo, de modo que [seu] deserto seja como o Éden; portanto, o nível de Éden se elevará ainda mais, sem fim, etc.

A respeito do futuro está escrito: “Ele fará seu deserto como o Éden”: aquilo que agora é o Éden será revelado abaixo, e o próprio Éden se elevará cada vez mais, sem fim.

ועדי"ז יש נ' אלפים יובלות¹¹³ כו' ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין ומלאה הארץ דעה וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י וידעת היום:

Da mesma forma, há cinquenta mil jubileus, etc. De tudo isso se compreenderá o conceito de “A terra se encherá de conhecimento”; e tudo isso é atraído por meio de “Conhece este dia”.

Essa ascensão prossegue através de “cinquenta mil jubileus”. Ela explica “a terra se encherá de conhecimento”, e tudo isso é atraído por meio do serviço de “Conhece este dia”, no presente.

SEÇÃO 7 • 1131-32

“Fala ao coração”

31 ה וזהו ענין דברו על לב¹¹⁴ ירושלים¹¹⁵ וקראו אליה. פי' וקראו אליה היינו מה שימושך בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש בהשגת המהות ע"ד עין בעין יראו.

5. E este é o significado de “Falai ao coração de Jerusalém e clamai a ela”. O significado de “e clamai a ela” é aquilo que será atraído no nível de luz interior propriamente dita, na apreensão da essência, à maneira de “verão olho a olho”.

A seção 5 interpreta, sob essa luz, as palavras de Isaías: “Falai ao coração de Jerusalém e clamai a ela”. “Clamai a ela” é uma revelação direta como luz interior, uma apreensão da essência, como em “verão olho a olho”.

ודברו על לב הוא בחי' מקיף והיינו כי לאחר שימושך המקיפים דעכשיו להיות בבחי' א"פ [אור פנימי]

E “Falai ao coração” é o nível de uma luz abrangente. Isto é, depois que as luzes abrangentes do presente forem atraídas para se tornarem luz interior,

“Falai ao coração”, com a palavra “ao”, indica uma luz abrangente, acima do coração. Quando as luzes abrangentes de hoje se tornarem luz interior, uma nova luz abrangente ocupará seu lugar.

אזי יומשך אור עליון וגדול יותר להיות בבחי' מקיף מה שעכשיו הוא למעלה מעלה גם מהיות נקי אור מקיף

então será atraída uma luz mais elevada e maior, para estar no nível de uma luz abrangente: aquilo que agora está muito, muito acima até mesmo de poder ser chamado de luz abrangente.

Uma luz mais elevada e maior, que agora está muito acima até mesmo de poder ser chamada de luz abrangente, tornar-se-á então a luz abrangente.

(ועיין מענין דברו על לב ברכות וישלח פרשה פ'. אחרי פכ"א במדרש איכה בסוף אלפא ביתא קדמאה בפסוק תבא כל.

(E veja sobre o tema de “Falai ao coração” em Midrash Rabbah, Vayishlach, seção 80; Acharei, seção 21; em Midrash Eichah, no final do primeiro alfabeto, sobre o versículo “Venha todo”;

O Alter Rebe acrescenta uma nota que enumera midrashim sobre a expressão “Falai ao coração”: Bereishis Rabbah sobre Vayishlach, Vayikra Rabbah sobre Acharei e Eichah Rabbah, no final do primeiro alfabeto, sobre o versículo “Venha toda a sua maldade”.

במדרש קהלת ע"פ דברתי אני עם לבי¹¹⁶ וע"פ עת לאהוב גבי ועת לדבר ועמ, ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁷ בענין והיו הדברים כו' על לבבך).^{118, 119}

em Midrash Koheles, sobre o versículo “Falei com meu coração”, e sobre o versículo “Tempo de amar”, a respeito de “e tempo de falar”. E veja o que está escrito no maamar que começa “Após Havayá, teu D'us, andareis”, a respeito de “E estas palavras serão”, etc., “sobre teu coração”).

Ele também enumera Koheles Rabbah sobre “Falei com meu coração” e sobre “tempo de falar”, bem como seu próprio maamar “Após Havayá, teu D'us, andareis”, sobre “E estas palavras serão... sobre teu coração”.

וע"ז נאמר ומלאה הארץ דעה וממילא מוכן שיהיה מקיף למקיף מבחי' עליונה יותר כי לגדולתו אין חקר¹²⁰ וכמ"ש כרוב גדולו¹²¹ כו'.

E a respeito disso foi dito: “A terra ficará repleta de conhecimento”. É evidente, portanto, que haverá uma luz abrangente acima da luz abrangente, proveniente de um nível ainda mais elevado, pois “Sua grandeza é insondável”, como está escrito: “conforme Sua grandeza abundante”, etc.

Isto é: “A terra ficará repleta de conhecimento”. E, como “Sua grandeza é insondável”, sempre haverá uma luz abrangente acima da luz abrangente, proveniente de níveis cada vez mais elevados.

וע"ז נאמר לעתיד ג"כ והיה צדק אזור מתניו¹²² והאמונה אזור חלציו¹²³ כוי (ועי בזהר פ' בלק דקצ"ח ע"ב).¹²⁴

E a respeito disso também foi dito sobre o Tempo Vindouro: “A justiça será o cinto de seus lombos, e a fé, o cinto de sua cintura”, etc. (e veja o Zohar, Parshas Balak, 198b).

Isaías diz o mesmo sobre o futuro: “A justiça será o cinto de seus lombos, e a fé, o cinto de sua cintura”. A fé é retratada como um cinto, algo que circunda, em consonância com o tema de uma nova luz abrangente.

אך כל המשכות אלו לעתיד הוא ע"י היום לעשותם¹²⁵ וזהו כי מלאה צבאה. שהוא ענין בירורי הניצוצות שמבררין ע"י תפלה ותומ"צ [ותורה ומצות].

Contudo, todas essas emanções no Tempo Vindouro decorrem de “hoje, para cumpri-las”. E este é [o significado de] “Pois seu serviço foi completado”: trata-se do refinamento das centelhas, refinadas por meio da oração e da Torá e das mitsvot.

Todas essas revelações futuras dependem de “hoje, para cumpri-las”, o serviço do presente. Este é o sentido das palavras de Isaías “pois seu serviço foi completado”: o refinamento das centelhas por meio da oração, da Torá e das mitsvot.

וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה¹²⁶ נגאלין. שתשובה היינו שיחזרו הניצוצות שנפלו למטה לשוב למקורן ושרשן ואחר שישלמו בירור כל הניצוצות ע"ז נאמר כי מלאה צבאה.¹²⁷

E isto também é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se Israel fizer teshuvá (retorno), será redimido.” Pois teshuvá significa que as centelhas que caíram abaixo retornem à sua fonte e raiz; e, depois de concluído o refinamento de todas as centelhas, a respeito disso se diz: “Pois seu serviço foi cumprido.”

Assim também se entende a afirmação de nossos Sábios: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”: teshuvá, retorno, significa fazer as centelhas que caíram retornarem à sua fonte. Quando o refinamento de todas as centelhas estiver completo, “seu serviço foi cumprido.”

32 ואזי דברו על לב כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך ¹²⁸ כו' מרבים שלום כו' ע"ש והנה ע"י בירור ניצוצות הנ"ל נמשך ג"כ גילוי בחי' הדעת וכמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ¹²⁹ ועיקר הבירור

E então, “fala ao coração” etc. Veja o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos” etc., “aumentam a paz” etc.; veja ali. Ora, por meio da depuração das centelhas mencionadas acima, também se faz descer uma revelação do nível de Daat (conhecimento), como está escrito no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, andareis”. E a depuração principal

Então vem “fala ao coração”, a nova luz abrangente. O Alter Rebe faz referência ao seu discurso sobre “E todos os teus filhos... aumentam a paz” e acrescenta que a depuração das centelhas também revela Daat, conforme explicado no discurso “Após Havayá, vosso D'us, andareis”.

היינו ע"י התפלה ותורה ומצות והיינו שע"י ממשיכים בחי' ורעה אמונה ¹³⁰ ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז מתניה ¹³¹ איך ע"י עסק התורה נמשך החיות והכח בהאמונה.

é por meio da oração, da Torá e das mitsvot. Isto é, por meio disso se faz descer o nível de “e alimenta a fé”. Veja o que está escrito em Igueret HaKodesh sobre o versículo “Ela cinge os lombos de força”: como, por meio do estudo da Torá, força vital e vigor são atraídos para a fé.

A depuração principal ocorre por meio da oração, da Torá e das mitsvot, que fazem “alimentar a fé”, nutrindo-a. Ele faz referência a Igueret HaKodesh sobre “Ela cinge os lombos de força”, a respeito de como o estudo da Torá atrai vida e vigor para a fé.

SEÇÃO 8 • 1133-36

A Torá como alimento para a fé

33 ובספרי איתא ע"פ והיו הדברים האלה ¹³² כו' שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם. ¹³³

E no Sifri se afirma, a propósito do versículo “E estas palavras serão”, etc., que “por meio disso, chegarás a reconhecer Aquele que falou, e o mundo veio a existir”.

O Sifri ensina que, ao levar a sério “estas palavras” da Torá, “chegarás a reconhecer Aquele que falou, e o mundo veio a existir”. O próprio estudo da Torá conduz ao conhecimento de D'us.

והענין כי השגת ולימוד התורה הוא השגת מהות רצונו וחכמתו ית' ממש שלמעלה מידיעת המציאות בלבד

A explicação é que a apreensão e o estudo da Torá são a apreensão da essência mesma da vontade e da sabedoria de D'us, bendito seja Ele, que está acima do mero conhecimento da existência;

A explicação é que estudar Torá é apreender a própria essência da vontade e da sabedoria de D'us, o que vai além de saber que algo existe.

רק שהשגה זו הוא כמכו שנתלכשו חכמתו ורצונו ית' בעשיי [בעשייה] גשמיות שלפי שנתלכשו בעשייה גשמיות ע"כ יש בהם השגת המהות משא"כ כמו שהם למעלה הרי לית מחשבה תפיסא בהן כלל.

somente que essa apreensão é possível porque Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, estão revestidas na ação física. Como estão revestidas na ação física, é possível apreender sua essência; não é assim quando estão acima, onde certamente “nenhum pensamento pode apreendê-las” de modo algum.

Isso só é possível porque a sabedoria e a vontade de D'us estão revestidas em questões físicas de ação, as leis da Torá. Como estão acima, “nenhum pensamento pode apreendê-las” de modo algum; revestidas em questões físicas, sua essência pode ser apreendida.

34 ועמ"ש מזה באריכות במ"א בביאור ע"פ ולא תשכית מלח ^{134, 135} כפי ויקרא אבל עכ"פ [על כל פנים] הוא השגת מהות חכמתו ורצונו ית' ממש.

Veja-se o que foi explicado extensamente sobre isso em outro lugar, na explicação do versículo “Não deixarás faltar o sal”, na Parashá Vayikrá. De todo modo, trata-se da apreensão da própria essência de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele.

O Alter Rebe remete à sua discussão mais extensa sobre “Não deixarás faltar o sal”, na Parashá Vayikrá. De todo modo, o estudo da Torá apreende a própria essência da sabedoria e da vontade de D'us.

ולכן יש בכח השגה זו להיות ורעה אמונה ¹³⁶ שהוא ענין המשכת הדעת כי הדעת הוא השגת והכרת המציאות מבחי" סוכ"ע כנ"ל והשגת ולימוד התורה

Portanto, essa apreensão tem o poder de fazer “e apascenta a fé”, o que consiste em atrair Daat (conhecimento). Pois Daat é a apreensão e o reconhecimento da existência do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima; e a apreensão e o estudo da Torá

É por isso que o estudo da Torá tem o poder de “apascentar a fé”, atraindo Daat para ela. Como explicado acima, Daat é o reconhecimento da existência de sovev kol almin.

היא השגת מהות חכמתו ורצונו ית' שמבחי" סוכ"ע ולא בהשגת המציאות לבד רק שהתורה נשפלה למטה בענינים גשמיים והרי זה

consistem na apreensão da essência de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, que provêm do nível de sovev kol almin, e não apenas na apreensão da existência; apenas, a Torá foi rebaixada até os assuntos materiais. E isso é

Em contrapartida, o estudo da Torá apreende a própria essência da sabedoria e da vontade de D'us, que provêm de sovev, e não apenas a sua existência. A Torá é que desceu até os assuntos materiais.

כמו עכ"מ [עד"מ] המאכל שמחיה את האדם ומוסיף בו דעת שאין התינוק יודע לקרות אבא¹³⁷ עד שיטעום טעם דגן והיינו לפי ששרש החטה מבחי' דעת דתהו שלמעלה מהאדם כו'

como, a título de analogia, o alimento, que dá vida à pessoa e acrescenta-lhe conhecimento, pois “uma criança não sabe chamar ‘pai’ até provar o sabor do cereal”. Isso ocorre porque a raiz do trigo provém do nível de Daat de Tohu, que está acima do homem, etc.

Uma analogia com o alimento: o cereal sustenta a pessoa e até acrescenta ao seu entendimento, pois o Talmud ensina que uma criança não consegue dizer “pai” antes de provar o cereal. Isso ocorre porque o trigo tem sua raiz no Daat do Mundo de Tohu, um nível superior ao homem.

ולכן אע"פ [אף על פי] שנשפל למטה מהאדם עכ"ז [עם כל זה] מחיה הוא את האדם וממשיך בו דעת כך עד"ז אע"פ [אף על פי] שהתורה שבע"פ [שבעל פה] מדברת בענינים גשמיים שבעוה"ז שזהו למטה מבחי' ההשכלה וההתבוננות בגדולת ה'.

Portanto, embora tenha sido rebaixado abaixo do homem, ainda assim dá vida ao homem e atrai conhecimento para ele. Do mesmo modo, embora a Torá Oral trate de assuntos materiais deste mundo, que estão abaixo do nível da compreensão intelectual e da contemplação da grandeza de D'us,

Assim, embora o trigo esteja abaixo do homem, ele lhe dá vida e atrai conhecimento para ele. Da mesma forma, a Torá Oral trata de assuntos materiais deste mundo, que parecem inferiores à contemplação da grandeza de D'us.

אך עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כי היא השגת המהות רצונו וחכמתו ית' ממש. לכן היא בחי' מזון לנפש ורעה אמונה שממשיך בחי' דעת באמונה.

ainda assim, sua raiz é mais elevada, pois ela consiste na apreensão da própria essência de Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele. Por isso, ela é o nível de alimento para a alma e “apascenta a fé”, atraindo o nível de Daat para a fé.

Ainda assim, a raiz da Torá Oral é mais elevada, pois ela consiste na própria essência da vontade e da sabedoria de D'us. Por isso, é alimento para a alma e “apascenta a fé”, atraindo Daat para a fé.

35 וזהו אתה הראת לדעת¹³⁸ ראייה הוא השגת המהות והיינו ע"י עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית'

רק שנתלבשו בעשיי' [בעשייה]

E este é [o sentido de] “Tu foste mostrado, para saber”: ver é apreender a essência, e isso se dá por meio do estudo da Torá, que é a sabedoria e a vontade Dele, bendito seja, apenas revestidas na ação;

Isto é “Tu foste mostrado, para saber”: ser mostrado, ver, é apreender a essência, e isso vem pelo estudo da Torá, a sabedoria e a vontade do próprio D'us, revestidas na ação.

ולכן מזה נמשך לדעת כי ה' הוא האלקים וגוי. ועמ"ש ע"פ בשכרי לכם מטה לחם.^{139, 140}

e, portanto, disso decorre “saber que Havayá é Elokim”, etc. Veja o que está escrito sobre o versículo “Quando Eu quebrar para vocês o bastão do pão”.

Dessa visão decorre “saber que Havayá é Elokim”: Daat até mesmo daquilo que transcende. O Alter Rebe refere-se ao seu maamar “Quando Eu quebrar para vocês o bastão do pão”.

36 ועמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פנ"א ומהו הלבוש כוי' דלעילא לעילא כוי'. ועיין עוד בסידור בד"ה ששת

ימים¹⁴¹ תאכל מצות¹⁴² בענין ראתה שפחה על הים כוי'

Veja o que está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 51: “E o que é o manto”, etc., “do mais sublime”, etc. Veja também no Siddur, no discurso que começa com “Durante seis dias comerás matsot”, a respeito de “Uma serva viu no mar”, etc.

O Alter Rebe remete à passagem do Tanya “E o que é o manto”, sobre a sabedoria de D'us “do mais sublime” (o texto indica o capítulo 51; nas edições atuais do Tanya, a passagem está no capítulo 52), e ao discurso do Siddur “Durante seis dias comerás matsot”, sobre a afirmação dos Sábios de que “uma serva viu no mar” o que os profetas não viram.

והיינו ע"י הגילוי מבחי' אנכי מי שאנכי¹⁴³ שע"י נהפך הים ועלמא דאתכסיא לבוא לידי גילוי בבחי' ראייה ממש כמ"ש זה אלי ואנוהו ועד"ז יובן ג"כ שהתורה והמצות שהם הדברים אשר אנכי מצוך היום.¹⁴⁴

o que se deu por meio da revelação do nível de “Eu sou Quem sou”, pela qual o mar e o mundo oculto foram transformados, vindo à revelação no nível da visão concreta, como está escrito: “Este é meu D'us, e eu O glorificarei.” De modo semelhante, também se compreenderá que a Torá e as mitsvot são “as palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”:

A visão veio da revelação de “Eu sou Quem sou”, a própria essência de D'us, que transformou o mar, o “mundo oculto”, numa revelação manifesta, de modo que se pudesse apontar e dizer: “Este é meu D'us.” Da mesma forma, a Torá e as mitsvot são “as palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje.”

אנכי מי שאנכי ע"כ יש בכחן להמשיך בחי' הדעת בהאדם שיבוא לבחי' הראת לדעת וידעת היום כוי'.¹⁴⁵

“Anochi” [significa] “Eu sou Quem sou”. Portanto, elas têm o poder de atrair o nível de Daat (conhecimento) para dentro da pessoa, para que ela alcance o nível de “Foi-te mostrado, para que saibas” e “Sabe hoje”, etc.

“Anochi”, nesse contexto, significa “Eu sou Quem sou”, a própria essência de D'us. Por isso, a Torá e as mitsvot podem atrair Daat para dentro da pessoa, levando-a a “Foi-te mostrado, para que saibas” e “Sabe hoje”.

Resumo

37 קיצור. ענין הדעת שהוא אינו ידיעת המהות כ"א ידיעת המציאות כמו ידיעת האדם כחות נפשו ולכן

אע"ג [אף על גב] שהקב"ה לית מחשבה תפיסא ביה כלל עכ"ז [עם כל זה] צ"ל וידעת היום^{146, 147} כוי ממש.

Resumo. O conceito de Daat (conhecimento): não é conhecimento da essência, mas conhecimento da existência, como o conhecimento que a pessoa tem das forças de sua alma. Portanto, embora do Santo, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, ainda assim deve haver um “Conhece hoje” efetivo, etc.

Resumo: Daat é conhecimento da existência, não da essência, como o conhecimento que a pessoa tem das forças de sua própria alma. Assim, embora nenhum pensamento possa apreender D'us, “Conhece hoje” é um mandamento concreto.

והנה בהתורה יש ג"כ כמו"כ [כמו כן] השגת המהות וידיעת המציאות. והנה המשכת המדות הוא ע"פ הדעת

Ora, também na Torá há, da mesma forma, apreensão da essência e conhecimento da existência. Ora, a extensão dos atributos emocionais (midot) se dá de acordo com Daat;

Também na Torá há tanto apreensão da essência quanto conhecimento da existência. As emoções são estendidas de acordo com Daat.

וזהו דע את אלקי אביך¹⁴⁸ שהוא שלא יסיח דעתו מזה שויתי הי' לנגדי תמיד¹⁴⁹ ומ"מ הדעת הוא רק בחי אחוריים לגבי ראייה אך השכר מוידעת היום לעתיד עין בעין יראו¹⁵⁰ כוי.

e isto é “Conhece o D'us de teu pai”, isto é, que a pessoa não desvie a mente disto: “Tenho posto Havayá diante de mim sempre”. Contudo, Daat é apenas o nível do aspecto posterior em relação à visão; mas a recompensa por “Conhece hoje”, no Tempo Vindouro, é “Verão olho a olho”, etc.

Assim, “Conhece o D'us de teu pai” significa manter D'us constantemente em mente: “Tenho posto Havayá diante de mim sempre”. Daat é apenas o aspecto “posterior” em comparação com a visão, mas sua recompensa, no Tempo Vindouro, é “verão olho a olho”.

וענין ומלאה הארץ דעה.¹⁵¹ ענין דברו וקראו ושכל המשכות אלו נמשך ע"י וידעת היום היום לעשותם:¹⁵²

E o conceito de “A terra se encherá de conhecimento”. O conceito de “Fala” e “clama”; e todas essas extensões são atraídas por meio de “Conhece hoje” [e] “hoje, para cumpri-las”.

O resumo também enumera “a terra se encherá de conhecimento”, o sentido de “fala” e “clama”, e o fato de que todas essas revelações futuras são atraídas por meio de “Conhece hoje” e “hoje, para cumpri-las”.

NA AVODÁ

Manter D'us constantemente em mente: “Coloquei Havayá diante de mim sempre”, assim como a pessoa nunca deixa de estar consciente de si mesma. Essa consciência constante, mais do que a fé por si só, é o que desperta amor a D'us, temor de transgredir Sua vontade e a força para afastar-se do pecado. E estudar as leis da Torá, nas quais se pode apreender a própria sabedoria e vontade de D'us: esse é o alimento que transforma a fé em conhecimento vivo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como uma pessoa pode realmente conhecer algo cuja essência não consegue apreender? Que exemplos de sua própria experiência correspondem à definição de Daat do Alter Rebe?
2. Por que somente a fé não impede o ladrão que está no túnel, enquanto Daat leva a pessoa a agir?
3. Por que as leis físicas da Torá, em vez da contemplação abstrata por si só, são o meio de fazer Daat penetrar na fé?
4. Se Daat é apenas o “aspecto posterior” da visão, por que é objeto de um mandamento, e como conduz à visão no Tempo Vindouro?
5. O que significa dizer que sempre haverá “uma luz circundante acima da luz circundante”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Saiba hoje e leve ao coração que Havayá é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro além d'Ele.” O maamar se baseia neste versículo: explica que tipo de “conhecimento” ele ordena.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 2 מבשרי אחזה
“E da minha carne contemplo D'us.” O Alter Rebe usa as palavras de Jó como fundamento para aprender sobre a Divindade a partir do que a pessoa observa em si mesma.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואַחֲרַי עוֹרִי נִקְפּוּ־זֹאת וּמִבְשָׁרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 3 בלשון הפלסופים
Ali, em Likkutei Torah sobre a Parshá Pekudei, o Alter Rebe emprega os termos dos filósofos para os atributos divinos: os “atributos positivos”, como são chamados na linguagem dos filósofos, descrevem o que algo é em sua essência, enquanto os atributos negativos nada dizem sobre a essência, apenas sobre o que algo não é. Aqui, o mesmo vocabulário filosófico de essência e existência é aplicado a Daat.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל פקודי ו, ג. [כ].

- 4 ונקי הרגשה זו בשם ידיעה
A nota remete a Or HaTorah sobre a Parshá Vayakhel, acerca da ideia de que esse sentir é chamado “conhecimento”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ביתשצב.

- 5 David diz a Shlomo: “Conhece o D'us de teu pai e serve-O com um coração íntegro.” O Alter Rebe toma esse “conhe-

cer” como modelo de Daat: uma percepção real da existência de D'us.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט"ז

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעֲבֹדְהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ תְּפִצָּה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל־יִצְרַר מִחֻשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרֹשְׁנֻו יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֻנּוּ יִזְנִיחֶךָ לְעַד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os desígnios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 6 יכולים הנבראים להגיע ולהשיג

A nota remete à longa série de maamarim do Rebe Rashab de 5672 sobre a possibilidade de os seres criados alcançarem e apreenderem o conhecimento da existência de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך בששה"ק תעריב ח"א פרק צח.

- 7 “Foi-lhe mostrado, para que soubesse que Havayá é D'us; não há outro além d'Ele.” Assim como “Saiba neste dia”, o versículo trata o conhecimento de D'us como algo que a pessoa pode alcançar.

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אֵתָּה הִרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּפָנָיו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 8 בוהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א)

A nota cita as palavras do Zohar sobre o corpo e a alma da Torá e identifica a glosa como extraída da explicação manuscrita de um chassid.

A NOTA DA KEHOT

אורייתא אית לה גופא דאינון פקודי דאורייתא דאקרון גופי תורה כו' חכימין עבדי דמלכא עילאה אינון דקיימי בטורא דסיני (ע' בנצ"א משמע אותן שאינן יודעי סודי התו'. (בהגהה שאינם מאמינים כו') לא עמדו על ה"ס ע"ש) לא מסתכלי אלא בנשמתא דאיהי עיקרא דכלא אורייתא ממש ע"ש. — ביאור מחסיד בכת"י.

- 9 אשרי מי שבא לכאן

Rav Yosef, filho de Rabi Yehoshua ben Levi, adoeceu e perdeu a consciência; ao recobrá-la, relatou ter ouvido esta declaração no mundo superior. O Alter Rebe infere

daí que as almas no Gan Eden estudam a Torá que aprenderam aqui embaixo.

Pesachim 50a:7-8 ח"א:ז' ח"ח:ז' פסחים

וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהִיוּ אוֹמְרִים: הַרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֶתָן. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבֵּירֵי — מִשּׁוּם הַרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לָא? אֶלָּא: הַרוּגִי לוֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, א. וש"נ. וראה גם לקמן שה"ש כב, ד. ובלק"ש חכ"ד ע' 570 וע' 580.

10

שור שננגח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ק פ"ד, מ"א. פ"ה, מ"א.

11

שור שננגח

As leis da Mishná sobre um boi que chifrou. O Alter Rebe toma isso como exemplo de uma lei física que as almas no Gan Eden estudam em seu sentido espiritual.

Mishnah Bava Kamma 4:1 ח"א:ד' משנה בבא קמא

שׁוֹר שֶׁנִּגְחַת אַרְבַּעָה וְחֲמִשָּׁה שְׁוִיִּים זֶה אַחֵר זֶה, יִשְׁלַם לְאַחֲרוֹן שֶׁנִּגְחַת. וְאִם יֵשׁ בּוֹ מוֹתֵר, יִחְזֹר לְשִׁלְפָנָיו. וְאִם יֵשׁ בּוֹ מוֹתֵר, יִחְזֹר לְשִׁלְפָנָיו. וְהָאֲחֵרוֹן אֲחֵרוֹן נִשְׁכָּר, דְּבִרְי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, שׁוֹר שֶׁנִּגְחַת מֵאֲמִים שֶׁנִּגְחַת שׁוֹר שֶׁנִּגְחַת מֵאֲמִים, וְאֵין הִנְבֵּלָה יָפָה כְּלוּם, זֶה נוֹטֵל מִנֶּה וְזֶה נוֹטֵל מִנֶּה. חֲזוֹר וְנִגְחַת שׁוֹר אַחֵר שֶׁנִּגְחַת מֵאֲמִים, הָאֲחֵרוֹן נוֹטֵל מִנֶּה, וְשִׁלְפָנָיו, זֶה נוֹטֵל חֲמִשִּׁים וְזוֹ וְזֶה נוֹטֵל חֲמִשִּׁים וְזוֹ. חֲזוֹר וְנִגְחַת שׁוֹר אַחֵר שֶׁנִּגְחַת מֵאֲמִים, הָאֲחֵרוֹן נוֹטֵל מִנֶּה, ...

[If] an ox has gored four or five other oxen, this one after this one: the owner shall pay to [the owner of] the last ox injured. If money remains, it will go to the [the owner of] the previously [injured ox]. If money still remains, it will go to the [the owner of the ox injured] previous to the previously [injured ox]. [The owner of] the last [injured ox] benefits, according to Rabbi Meir. Rabbi Shimon says, "[If] an ox worth 200 gores an ox worth 200 and the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12

שור שננגח

Outra Mishná sobre as leis de um boi que chifrou, citada na nota da Kehot junto com a anterior.

Mishnah Bava Kamma 5:1 ח"א:ה' משנה בבא קמא

שׁוֹר שֶׁנִּגְחַת אֶת הַפָּרָה וְנִמְצָא עֲבָרָה בְּצִדָּהּ, וְאֵין יָדוּעַ אִם עַד שֶׁלֹּא נִגְחָה יָלְדָה, אִם מִשְׁנִגְחָה יָלְדָה, מִשְׁלֵם חֲצִי נֶזֶק לְפָרָה וְרִבִּיעַ נֶזֶק לְיֹלֵד. וְכֵן פָּרָה שֶׁנִּגְחָה אֶת הַשּׁוֹר וְנִמְצָא וְלָדָה בְּצִדָּהּ, וְאֵין יָדוּעַ אִם עַד שֶׁלֹּא נִגְחָה יָלְדָה, אִם מִשְׁנִגְחָה יָלְדָה, מִשְׁלֵם חֲצִי נֶזֶק מִן הַפָּרָה וְרִבִּיעַ נֶזֶק מִן הַיֹּלֵד:

If an ox gored a cow [and it died] and its newly born young was found [dead] at its side, and it is not known if the cow gave birth before the ox gored, or if after the ox gored the cow gave birth, the owner of the ox pays half damages for the cow and one quarter damages for the newborn. And also

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

if a cow gored an ox and its newly born young was found at its side, and it is not known if the cow gave birth ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13

דהלכה זו דבר ה' היא

O Talmud interpreta "a palavra de D'us" em Amos como halachá. O Alter Rebe usa isso para mostrar que cada lei é a própria palavra de D'us e, por isso, também é estudada no Alto.

Shabbat 138b:11-12 ח"א:י"ב-י"א שבת קל"ח

"דָּבָר הִ"י — זֶה הִלְכָּה, "דָּבָר הִ"י — זֶה הַקֶּזֶז, "דָּבָר הִ"י — זֶה נְבוּאָה. וּמֵאִי "שְׁוֹטְטוּ לְבָבְךָ אֶת דָּבָר הִ"י? אָמְרוּ: עֲתִידָה אֵשֶׁה שְׁתַּטּוּל כְּכָר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלח, ב.

14

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדבאר רפי"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד (בשינוי לי קצת).

15

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

O Midrash ensina que, quando um estudioso se senta para estudar, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e estuda com ele. O Alter Rebe o cita para mostrar que o próprio D'us, por assim dizer, estuda essas leis.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 ח"א:י"ח תנא דבי אליהו רבה

... אִיכָּא לְמַה נֶאמַר בְּכָל צִרְתָּהּ לֹא צָר אֵלָּא אֲמַר הַקֶּבֶ"ה בְּכָל עֶצֶר וְעֶצֶר שִׁישׁ לִישְׂרָאֵל כְּבִיכּוֹל אֲנִי עִמָּהּ שְׁנֵאמַר לֹא צָר אֵיט לֹא צָר אֵלָּא לִי צָר שְׁנֵאמַר (ישעיהו מ"ט:ג') וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי אֲתָה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כִּךְ אֲתַפְאֵר לְכִךְ נֶאמַר קוֹמִי רִנִּי בְּלִילָה וְגוֹי מֵאִי שִׁפְכִי כַּמִּים לְכִךְ נִכַּח פְּנֵי ה' מִכָּאֵן אָמְרוּ כָל ת"ח שְׂיוֹשֵׁב וְקוֹרָא וְשׁוֹנָה וְעוֹסֵק בְּתוֹרַת הַקֶּבֶ"ה יוֹשֵׁב כְּנִגְדּוֹ וְקוֹרָא וְשׁוֹנָה עִמּוֹ שְׁכָאֵן נֶאמַר נִכַּח פְּנֵי ה' וְלַהֲלֹךְ הוּא אוֹמֵר וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה וְגוֹי (מַלְכִּים א' כ':כ"ט) מַה לַּהֲלֹךְ פְּנִיָּהּם שֶׁל אֱלֹהֵי נֹכַח פְּנִיָּהּם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

16

והקב"ה יושב ושונה כנגדו

O Yalkut sobre Eichah traz o mesmo ensinamento em palavras ligeiramente diferentes, como observa a nota da Kehot.

Yalkut Shimoni on Nach 1034 ח"ד תתרל"ד ילקוט שמעוני על נ"ך תת"ל

17

פני שור מהשמאל

Na visão da Carruagem de Ezequiel, cada criatura tem rosto de homem e de leão à direita, "o rosto de um boi à esquerda" e rosto de águia. O Alter Rebe apresenta isso como exemplo do "boi" espiritual que as almas estudam.

Ezekiel 1:10 ח"א:י"א יחזקאל

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

- 18** O Zohar (Beha'alos'cha) ensina que a Torá tem uma veste, um corpo e uma alma: seus mandamentos são seu corpo, chamado “os corpos da Torá”, e os sábios contemplam sua alma. O Alter Rebe recorre a isso para tratar das dimensões revelada e interior da Torá.

ספר זוהר, בהעלותך י"ב:ו-י"ג:56-12:56 Zohar, Beha'alotcha
י"ג:ס"ה

PARÁGRAFO 8

- 19** אם בהרת קדמה לשער לבן

A Mishná determina que, se a mancha brilhante apareceu antes do pelo branco, a pessoa é impura; se o pelo branco surgiu primeiro, ela é pura; e, em caso de dúvida, é impura. O Alter Rebe toma isso como exemplo de uma lei cujo sentido interior as almas estudam no Alto.

משנה נגעים ד':י"א 4:11 Mishnah Negaim

בהרת כחצי גריס ואין בה כלום, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמרו, אם בהרת קדמה לשער לבן, טמא. ואם שער לבן קדם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 20** דקוב"ה במתיבתא דרקיע

O discurso em Likkutei Torah, Parshas Tazria, sobre o relato do Talmud de que a Academia Celestial debateu “se a mancha branca surgiu antes do pelo branco” explica que a Academia, cuja apreensão provém de memalê kol almin, decidiu “impuro” no caso duvidoso, enquanto o “puro” do Santo, bendito seja Ele, brilhou para eles a partir do nível que circunda tudo, de modo que conheceram a decisão, mas não seu motivo, até que Rabá bar Nachmani o explicou.

ויקרא כ"ב:2 Leviticus 22:2

דבר אליהם ואליהם בניו ויגזרו מקדשי בני ישראל ולא יחללו את שם קדשי אשר הם מקדשים לי אני ה'

Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they hallow unto Me, and that they profane not My holy name: I am the L-RD.

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ב"מ פו, א. ועל"ק (נב, א. פו, א). ח' ויקרא כב, ב. כד, ג. פקודי (ז, ד). [כ].

- 21** במתיבתא דרקיעא אומר טהור כו' ומאן נוכח רבה בר נחמני

O Talmud conta que a Academia Celestial discutiu o caso duvidoso dessa lei: o Santo, bendito seja Ele, disse “puro”; a Academia disse “impuro”; e perguntaram quem decidiria, respondendo: “Rabbah bar Nachmani”. Isso mostra que essa própria lei é estudada no Alto.

בבא מציעא פ"ו א:ח' 86a:7-8 Bava Metzia

ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות. שדרו שליחא בתריה. לא הוה מצי מלאך המות למקרב לקה, מדלא הוה קא פסיק פומיה מגרסיה. אדחכי נשב זיקא ואורש ביני קני, סבר גונדא דפרשי הוא. אמר: תינח נפשיה דההוא גברא, ולא ימסר בידי דמלכותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 22** שש מעלות במקוואות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מקוואות רפ"א.

- 23** שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו

A abertura do tratado Mikva'os: “Há seis graus de mikva'os, um acima do outro.” O segundo exemplo do Alter Rebe de uma lei com um sentido interior.

משנה מקוואות א:1 Mishnah Mikvaot

שש מעלות במקוואות, זו למעלה מזו, וזו למעלה מזו. מי גבאים, שתה טמא ושתה טהור, טמא. שתה טמא ומלא בכלי טהור, טמא. שתה טמא ונפל ככר של תרומה, אם הדיח, טמא. ואם לא הדיח, טהור:

There are six degrees of mikvaot, each superior to the other. The water of pools [smaller than 40 seah] if an unclean person drank of it and then a clean person drank of it, he becomes unclean; If an unclean person drank of it and then drew water from it in a clean vessel, [the vessel] becomes unclean; If an unclean person drank of it and then a loaf of terumah fell in: If he washed [his hands] in it, it becomes unclean; But if he did not wash [his ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 24** שש מעלות במקוואות זו למעלה מזו

Pri Etz Chaim, em sua discussão sobre a imersão antes do Shabat, diz que os quarenta se'ah de um micvê correspondem aos quatro yudim do Nome Av, e que os seis graus de mikva'os da Mishná são as seis permutações de yud-hei-vav. O Alter Rebe o cita para explicar o sentido interior dessas leis.

פרי עץ חיים, שער השבת 3:17 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath
ג:י"ז

מהחברים - תנן התם שש מעלות במקוואות, הם ו' צרופי יה"ו, שהם - יה"ו, יו"ה, הי"ו, הו"י, וה"י. עוד ט' יודין דע"ב ס"ג מ"ה ב"ן,

עולין מים, והם חסדי התבונה, שהועיר אנפין נכנס בה, בויק של מקוה. ויכין, כי מקוה גי' קניא על הסדר, הא כיצד - אל"ף מזרחית רומית, יו"ד מערבית תחתית, ה"ה ח"ה צפון דרום, ויכין בשם אחיה פשוט, שהבי' ההין שבו יהיה בציור ד"ו ד"י כזה ק"ס ועם א' י, ועם די' אותיות והמלה, יעלה חלב, וזה יועיל לחמם המים. ואם אינו יכול לכוין הרוחות יצייר ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

25 המקוה . . מ' סאה
O Talmud afirma que os Sábios mediram as águas de um micvê em quarenta se'ah. Essa é a medida física do micvê aqui embaixo.

Eruvin 4b ד' ב' עירובין

A NOTA DA KEHOT

עירובין ד, ב. וש"נ.

26 כמבאר בפע"ח שער השבת
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
פ"ג בד"ה סוד הטבילה.

27 קדש לי כל בכור
“Consagra-Me todo primogênito”, a abertura de uma das quatro passagens dos tefilin. O Alter Rebe observa que essa passagem tem sua raiz em Chochmá.

Exodus 13:2: שמות י"ג:ב'

קדש'לי כל-בכור פטר כל-רָחֵם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:
«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

28 קדש הוא חכמה
Um léxico cabalístico de termos organizado por letra.
A NOTA DA KEHOT
מאורי' אות ק, ס"ז.

PARÁGRAFO 9

29 בד"ה משה ידבר
Nesse discurso em Torah Ohr, Parashat Yitró, o Alter Rebe explica as mitsvot que o próprio Santo realiza acima: Ele visita os doentes — as almas “desfalecidas de amor” porque a Luz Infinita está oculta, cuja revelação é a cura delas — e coloca tefilin, o que significa a ligação da Luz Infinita com a Chochmá. A Torá foi dada para que essa mesma união se concretizasse abaixo, por meio de mitsvot físicas.
A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' יתרו סח, א.

30 משה ידבר
“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz”, na entrega da Torá. Este é o início do discurso ao qual o Alter

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

Rebe se refere ao tratar do que são as mitsvot no Alto.

Exodus 19:19: שמות י"ט:י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְהֶזֶק מִשֶּׁה יִדְבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

31 וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ עוטה אור
Esta epístola, que começa com “Ele Se envolve de luz como de um manto”, é onde “tudo isso é explicado”: os sábios da Verdade apreendem por meio da sabedoria e do conhecimento, enquanto a apreensão dos profetas é chamada nas Escrituras de “visão” propriamente dita (“Verás Minhas costas”, “Havayá apareceu a ele”).

A NOTA DA KEHOT

אנה"ק ס"י יט.

32 עוטה אור כשלמה
“Ele Se envolve de luz como de um manto; estende os céus como uma cortina.” Esse versículo dá início, em outro lugar, à discussão mencionada pelo Alter Rebe sobre a “visão” dos profetas.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב'

עֹטֶה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיצָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

33 התורה נק' אדם
“Esta é a Torá: um homem que morre numa tenda.” Lida isoladamente, a frase “Esta é a Torá: um homem” serve de base para chamar a Torá de homem, com membros e uma alma.

Numbers 19:14: במדבר י"ט:יד'

זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי-יָמוּת בָּאֶהָל כְּלִי-הָבָא אֶל-הָאֶהָל וְכָל-אֲשֶׁר בָּאֶהָל יִטְמָא שְׂבָעַת יָמִים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר יט, יד.

34 ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו
A declaração ouvida no Mundo Superior, já citada na seção 2. Aqui, o Alter Rebe conclui dela que o estudo revela-

do neste mundo é o meio para alcançar a Torá interior no Gan Éden.

פסחים נ"א: ח"ז-7-8a: Pesachim 50a

וְשִׁמְעָתִי שְׁהֵיוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וּתְלַמּוּדוֹ בִּידוֹ. וְשִׁמְעָתִי שְׁהֵיוּ אוֹמְרִים: הַרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֶתָן. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבֵּירִיו — מִשּׁוֹם הַרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לֹא! אֵלָּא: הַרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א. לעיל ו, ב. וש"נ.

PARÁGRAFO 12

35 בד"ה השמים כסאי

O discurso de abertura do Torah Ohr pergunta como D'us, que não tem corpo nem lugar, pode ser descrito como tendo um trono e um escabelo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, א ואילך.

36 השמים כסאי

"Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés." Com essas palavras começa o discurso em Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Isaiah 66:1 ס"ו: שיעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיִזָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיִזָּה מְקוֹם מִנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 להבין דבר מתוך דבר

O Talmud explica "entendimento" (navon) como "aquele que compreende uma coisa a partir de outra". O Alter Rebe aplica isso à compreensão de sovev a partir de memalê.

Chagigah 14a:12 ב"א: י"ד חגיגה

"יועץ" — שְׂיוּדַע לַעֲבֹר שְׁנַיִם וְלִקְבֹּעַ חֲדָשִׁים. "וְחֶקֶם" — זֶה תִּלְמִיד הַמַּחֲכִים אֶת רֵבּוּתוֹ. "חֲרָשִׁים" — בְּשֶׁעָה שְׁפּוֹתֶיךָ בְּדַבְרֵי תוֹרָה הַכֹּל נִעֲשֶׂינָה כְּחֲרָשִׁין. "וְנִבְוִין" — זֶה הַמְּבִינֵי דָבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. "לְחֹשׁ" — זֶה שְׂרָאוֹי לְמִסּוֹר לֹא דְבָרֵי תוֹרָה שֶׁנִּיתְּנָה בְּלִחְשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יד, א.

38 ועמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר

A nota remete à explicação do Sidur sobre "Bendito seja Aquele que falou", que o Alter Rebe menciona aqui para explicar os significados de "Tu" e "Ele" como memalê kol almin e sovev kol almin.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור לט, ד.

וידעת היום

"Sabe hoje e leva ao coração que Havayá é D'us." O Alter Rebe interpreta o mandamento como abrangendo até mesmo o nível transcendente de Havayá, sovev.

Deuteronomy 4:39 ד': ל"ט-4 דברים

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ורעה אמונה

"Confia em Havayá e faz o bem; habita na terra e nutre a fé." O Alter Rebe interpreta "nutre a fé" como proporcionar à fé sustento por meio da Torá e das mitsvot.

Psalms 37:3 ג': תהילים

בְּטַח בַּה' וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׂכֹן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֲמוּנָה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 באמונתו יחיה

"O justo viverá por sua fé." Por meio da Torá e das mitsvot, a fé se torna algo pelo qual a pessoa realmente vive.

Habakkuk 2:4 ד': חבקוק

הִנֵּה עֲפֹלָה לֹא־יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצִדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

Eis que a sua alma está orgulhosa, não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אחרי ה' אלקיכם תלכו

"Após Havayá, teu D'us, andarás, e a Ele temerás." Com essas palavras começa o discurso ao qual o Alter Rebe se refere aqui.

Deuteronomy 13:5 ה': דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כי מנסה כו' לדעת

"Pois Havayá, teu D'us, te põe à prova, para saber se amas Havayá, teu D'us." O Alter Rebe remete à explicação daquele discurso sobre "para saber".

Deuteronomy 13:4 ד': דברים

לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִיא אוֹ אֶל־חֹלֶם הַחֲלוֹם הֵהוּא כִּי מִנְסָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הֲיִשְׁכֶּם אֶהְיֶה אֶתְהִי אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth

fierce battle to trust in the hope of Israel and his deliverer in time of disaster. He must also be impressed with the idea that he fights for the sake of the unity of His Holy name. He is bound to risk his life without feeling any fear or anguish. He must not think either of his wife or ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Yad-Hachazakah, edited by Elias So-loweyczik; London, 1863 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

52 מפתחא דכליל שית

O Sifra diTzniusa fala da “chave que inclui seis”. O Alter Rebe explica o nome: Daat abre as emoções e inclui as seis.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ג' כ"ו-39:4-26:3 Sifra, Zohar
ד"ל:ט

53 בביאור ע"פ מים רבים

Ali, o Alter Rebe explica que há dois níveis de Daat: um Daat superior, proveniente de Kéter, que aproxima e une Chochmá e Biná, Chessed e Guevurá, e um Daat inferior, que se estende pelos atributos emocionais para atrair para dentro deles a luz de Chochmá e Biná. A nota resume: Daat é a dimensão interior dos atributos, e Daat significa conexão.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יט, ב הדעת מבחי' הפנימי' כו' והדעת המתפשט במדות פנימי' המדות . . דעת התקשרות.

54 ובד"ה לא הביט און ביעקב

A nota apresenta a ideia expressa ali: Daat é conexão e união.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק עא, ב דעת התקשרות והתחברות.

55 לא הביט און ביעקב

“Ele não contemplou iniquidade em Yaakov.” Esse versículo inicia o discurso no qual o Alter Rebe trata mais detalhadamente de Daat.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא־הִבִּיט אֶון בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלָקִיו עֲמוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

56 דע את אלקי אביך

“Conhece o D'us de teu pai e serve-O de todo o coração.” O conhecimento vem primeiro, e dele decorre o serviço do coração.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח:ט

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנַפֶּשׁ חַפְצָה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ הִי וְכָל־יֵצֶר מַחְשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשׁנוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

תעזבנו יְיָיִיחָד לְעַד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os designios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

57 בלקו"ת פי שמות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

58 ותקרא את שמו משה כי מן המים משיתיהו

A filha do Faraó dá ao menino o nome de Moshe, “pois das águas eu o tirei”. O comentário do Arizal sobre este versículo é citado a respeito da formação de Daat a partir do aspecto posterior de Abá.

שמות כ"י:10 Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְרָאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׁיתִיהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

59 וירא אליו ה'

“Havayá apareceu-lhe nas planícies de Mamre.” O verbo é literalmente “foi visto”; assim, a Escritura descreve a profecia como visão.

בראשית י"ח:1 Genesis 18:1

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלְנֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פְּתַח־הָאֵהָל כַּחַם הַיּוֹם:

E D'us apareceu-lhe junto aos carvalhos de Mamré, enquanto ele estava sentado à entrada da tenda, no calor do dia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, א.

60 וראית את אחורי

D'us diz a Moshe: “Verás Minhas costas, mas Meu rosto não será visto.” Até mesmo a profecia de Moshe é descrita como visão.

שמות ל"ג:23 Exodus 33:23

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִית אֶת־אֲחֵרִי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

PARÁGRAFO 21

61 ומבשרי אחזה

"E da minha carne contemplo D'us." O Alter Rebe interpreta a palavra de sabor aramaico achazeh como uma forma menos elevada de visão, isto é, Daat.

איוב כ"ט:19 Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ואחזה הוא תרגום

O Zohar (Sisrei Torah) diz que mar'eh e machazeh são uma só coisa: uma forma está no Targum e a outra, na língua sagrada. Isso sustenta a ideia de que a raiz chazah é o equivalente aramaico de ver.

Zohar, Lech Lecha 26:283-290

63 ואחזה הוא תרגום של ראייה

Sobre o versículo "contemplaram (vayechezu) D'us", na Parashat Mishpatim, o Alter Rebe diz que vayechezu é a forma do Targum, o aspecto posterior: eles viram e aprenderam apenas o nível de Elokim. É a mesma interpretação da palavra aramaica para ver, aplicada aqui a achazeh.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א עה, ג. שער האמונה פכ"ה. ועוד. וראה זח"א (ס"ת) פה, סע"ב. — לקוטי שיחות חט"ז ע' 209 הערה 44.

64 אחוריים של בחי' ראייה

Nesta nota, o Rebe afirma que o assunto requer estudo adicional à luz do Zayis Ra'anan sobre o Yalkut Shimoni (Yisro, remez 270), que explica "contemplarás" (techezeh) como profecia através de uma lente nítida; o Mirkeves Ha-Mishneh sobre a Mechilta já havia questionado essa interpretação.

A NOTA DA KEHOT

"וצ"ע בזית רענן ליל"ש לפי יתרו (רמז ער) שמפרש דהמ"ד שס"ל דואתה תחזה היינו באספקלריא — "פי' בנבואה באספקלריא המאירה". וכבר הקשה עליו במרכבת המשנה למכילתא שם. ועוד". — לקוטי שיחות חט"ז הנ"ל הערה 47.

65 ולתבונתו אין מספר

"Grande é nosso D'us e abundante em poder; Seu entendimento não tem medida." O comentário do Arizal sobre este versículo situa o entendimento acima do Daat de Zeir Anpin.

Psalms 147:5

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande é nosso D'us e poderoso em força; o Seu entendimento é infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

66 באלקים חיים ומלך עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

67 להחיות רוח שפלים

"Habito nas alturas e na santidade, e também com os contritos e humildes de espírito, para reanimar o espírito dos humildes." O Alter Rebe usa a expressão para designar a força vital divina que desce para dar vida aos mundos inferiores.

Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושאפלו רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

68 לאהבה את ה"א כי הוא חיך

"Amar Havayá, teu D'us, escutar Sua voz e apegar-se a Ele, pois Ele é a tua vida." O Alter Rebe usa este versículo para falar do amor a D'us como aquele que se sente pela própria vida.

Deuteronomy 30:20

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימיה לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

69 דע את אלקי אביך

"Conhece o D'us de teu pai e serve-O de coração íntegro." O mandamento de manter constantemente diante dos olhos o conhecimento de D'us.

I Chronicles 28:9

ואתה שלמה בני דע את אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל לבבות דורש ה' וכל יצר מחשבות מבין אם יתדרשנו ימצא לה ואם תעזבנו יניחך לעד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os desígnios dos pensa-

mentos; se O buscareis, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 **בד"ה ראשי המטות**

A nota apresenta o ponto desenvolvido ali: o temor ao pecado é o temor causado pelo próprio pecado e pela falta e mancha que ele provoca no Alto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מטות פב, א פי יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה.

PARÁGRAFO 24

71 **גנבא אפום מחתרתא**

Além do Talmud (Berachos 63a, na versão do Ein Yaakov), a nota se refere ao início de Likkutei Torah sobre a Parashá Devarim.

Berakhot 63a ס"ג אברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות סג, א ע"פ גי ע"י. עי ר"פ דברים (א, א). ושי"נ. [כ].

PARÁGRAFO 25

72 **בפי הרמ"ז בזהר ר"פ קרח**

Segundo a nota, o Ramaz explica ali que a raiz e a fonte da Torá são Daat, que abrange os Chassadim e as Guevurot.

A NOTA DA KEHOT

ששורש מקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג ע"ש.

73 **וידעת היום**

"Sabei hoje e levai ao vosso coração que Havayá é D'us." O mandamento cuja essência o parágrafo define.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 **אני ה' לא שנית**

"Pois Eu, Havayá, não mudei." O Alter Rebe identifica esse nível imutável com o sovev kol almin, objeto da contemplação exigida pelas palavras "Sabei hoje".

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 **שיש כמה בחינות מוחין דגדלות**

O Portão de Pêssach (Sha'ar Chag HaMatzos), de Pri Etz Chaim, descreve os vários tipos de intelecto, imaturo e

... להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

maduro, que Zeir Anpin recebe. O Alter Rebe o cita a respeito dos níveis de intelecto maduro.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 1:15 פרי עץ חיים, שער חג המצות א'ט"ו

... ולכן ואומר לך בדמייך חיי, פי - במקום הדמים ההם, המורים ומביאין מיתה וגלות, כי י"פ דם גימטריא מ"ת, זהו אדרבה הם חיים, עתה תקבל חיי עלינו. וזה סוד לידת הזעיר אנפין וגדלותו, עד שיקבל המוחין דגדלות, הנקרא חיי המלך, שהם סוד אהי"ה הוי"ה אהי"ה, שהם גי' חיים, שהם סוד מוחין דגדלות, כמבואר אצלינו בסוד התפילין וזהו בדמייך חיי, ולכן תמצא פסוק זה באמצע הגדה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

76 **ונגלה כבוד ה'**

"A glória de Havayá será revelada, e toda carne, em conjunto, verá." A recompensa do Tempo Vindouro.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 **עין בעין יראו**

"Pois verão olho a olho quando Havayá retornar a Tsion." A revelação futura será uma visão real.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

78 **שובה ישראל**

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us." Estas palavras abrem o discurso ao qual o Alter Rebe se refere aqui.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

79 **ומלאה הארץ דעה**

"Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar." O Alter Rebbe pergunta por que o futuro é descrito apenas como "conhecimento".

Isaiah 11:9 ישעיהו י"א:ט

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל־הר קדשי כ"מלאה הארץ דעה אֶת־Havayah כמים לים מכסים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as

águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

“A glória de Havayá será revelada, e toda a carne, conjuntamente, verá.” Uma promessa de visão, que é maior do que o conhecimento.

Isaiah 40:5: מ'י: שעייהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 עין בעין יראו

“Pois verão olho a olho.” A visão, a apreensão da essência, é prometida para o futuro.

Isaiah 52:8: מ'י: שעייהו

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 No final do tratado Taanis: no futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará os justos dançarem em círculo, e cada um apontará com o dedo e dirá: “Eis aqui o nosso D'us.” O Alter Rebbe traz isso como prova da visão.

Taanit 31a: מ'י: א: תענית ל

אמר עולא בירא, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם בגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: “ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

“E naquele dia se dirá: Eis aqui o nosso D'us.” A palavra “aqui” implica apontar para algo que se vê.

Isaiah 25:9: מ'י: שעייהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 משה שנתנבא בזה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רש"י ר"פ מטות. ובספרי [מטות ל, ב] שם [כ].

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

85 שראה באספקלריא המאירה

O Talmud diz que todos os profetas olharam por uma lente que não brilha, enquanto Moshe olhou por uma lente brilhante. É por isso que sua profecia podia dizer “esta”.

Yevamot 49b:10-11: מ'י: שעייהו

“וַיֹּאמֶר אֵת ה', כְּדַתְנִיא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרִיא שְׂאִינָה מֵאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינֵי נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרִיא הַמֵּאִירָה. “דְּרָשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ — הָא בְּיַחֲד, הָא בְּצַבּוּר. וְיַחֲד אֵימַת? אָמַר רַב נַחֲמָן אָמַר רַבָּה בַר אֲבוּה: אֱלֹ עֲשֶׂרָה יָמִים שָׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכְּפוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות מט, ב. זח"א פי וישלח (קע, סע"ב). [כ].

PARÁGRAFO 27

86 שיש ג' מדריגות למטה באדם

O Tzemach Tzedek remete ali a esta passagem e a resume: três níveis — a visão efetiva; Daat, o reverso do Yessod de Abá, que conhece a existência, mas não a essência; e a fé. Acrescenta que “Tu foste mostrado, para saber” se refere a memalê kol almin, enquanto sovev só é alcançado por meio da fé; e Daat é atraído para essa fé (“nutrir a fé”) por meio da Torá e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

באוד"ת פ' שופטים ע' תתמו מציינ לכאן וכי "ובהביאור בענין ג' בחי' האי רא"י ממש, הב' דעת שהוא אחוריים דיסוד אבא שהוא רא"י ע"ד ידיעת המציאות ולא השגת המהות והראיה הוא השגת המהות, הג' בחי' אמונה, ומבואר שם ענין ב' פסוקים אתה הראת לדעת כי הוי' הוא האלקים וענין וידעת היום והשבות שפסוק אתה הראת לדעת קאי על ממכ"ע שעז"י ומבשרי אחזה אלוהא אחזה ממש בחי' הראת לדעת, אך בבחי' סוכ"ע אין דרך להגיע כ"א בבחי' אמונה ואעפ"כ נאמר ע"ז וידעת היום כו', והיינו ענין ורעה אמונה והמשכה זו להמשיך הדעת באמונה הוא ע"י תומ"צ שעליהם נאמר נעשה אדם בצלמנו, אדם אדמה לעליון בחי' סוכ"ע ואדם הוא בחי' דעת כו' ע"ש עכ"ל שם.

87 שם שמים שגור בפי הכל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא וישב, ח.

88 החכמה נק' אתה כי אתה אבינו

Ali, o Alter Rebe explica o versículo “Pois Tu és nosso Pai, pois Avraham não nos conheceu”: antigamente, os atributos de Avraham e de Israel, no nível de memalê kol almin, eram revelados abertamente, de modo que se viam milagres e profecias; no exílio, porém, a redenção precisa vir de “Tu, Havayá”, um nível acima até mesmo de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א צג, א ואילך.

89 כי אתה אבינו

“Pois Tu és nosso Pai, pois Avraham não nos conheceu.” A Idra Zuta interpreta o “Tu” deste versículo como o nível

revelado, Chochmá.

ישעיהו ט"ז:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יֵדְעוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ
גִּלְגָּלוּ מַעֲוִלָם שָׁמָּה:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

לכל חד לפום

O Zohar (sobre “Seu marido é conhecido às portas”) ensina que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido por cada pessoa de acordo com aquilo que ela mede em seu coração. O Alter Rebe aplica a expressão à revelação no Gan Éden, concedida a cada alma segundo sua medida.

Zohar, Vayera 9:153-164 דקס"ג-קס"ד וירא ט':קנ"ג

Mas, em verdade, o Santo Se faz conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e de sua capacidade de se ligar ao espírito da sabedoria Divina; assim, «seu marido é conhecido», não «nas portas» (bish'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja além do alcance de qualquer ser.' Rabi Shimon disse: ‘As “portas” mencionadas nesta passagem são as mesmas portas da passagem: “Levantai, ó portas, as vossas cabeças” (Salmos 24:7), e referem-se aos graus supremos pelos quais e através dos quais ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

לכל חד לפום שיעורא דילי

A nota da Kehot remete a Zohar I, 103a para estas palavras.

Zohar I, 103a זח"א קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א.

92

באגה"ק ד"ה נודע דבאתעדל"ת

Esta epístola explica que a luz revelada no Gan Eden é memalê kol almin, a Chochmá superior, apreendida por cada alma “segundo a sua medida”, enquanto a revelação na Ressurreição será de sovev kol almin, sem medida nem limite.

A NOTA DA KEHOT

סי"ז.

93

כולם בחכ' עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas elas com Chochmá.” Chochmá é o início da revelação, revestido em toda a criação.

Psalms 104:24 תהילים קי"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מִן בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

94

דעתיקא לא אקרי אתה בגין דאתכסיא ולא אתגליא

A Idra Zuta diz que Atika não é chamado “Tu”, pois está oculto e não revelado, mas é chamado “Ele”; já o nível em que começa a revelação é chamado “Tu”, como em “Pois Tu és nosso Pai”. O Alter Rebe emprega isso para explicar a diferença entre Chochmá e Kéter.

Zohar, Idra Zuta 14:59-16:69 י"ד:ט"ט-ט"ז:ס"ט

PARÁGRAFO 28

95

בוהר פי קרח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קעח, ב.

96

ועבד הלוי הוא

“E o levita, ele realizará o serviço da Tenda do Encontro.” O Zohar interpreta a palavra “ele” neste versículo como uma referência a Atika.

Numbers 18:23 במדבר י"ח:כ"ג

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֻקַּת עֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִגְחֲלוּ נִחְלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

הוא דא עתיקא

O Zohar sobre Korach, ao explicar “o levita, ele servirá”, diz: “‘Ele’: este é Atika.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que o nível oculto é chamado “Ele”: sabe-se que existe, mas não está revelado.

Zohar, Korach 8:37-41 זח"א מ"א:מ"ז-מ"ח קרח ח:ל"ז-ל"ח

No momento em que o dia estava prestes a ser santificado, os espíritos dos demônios saíram, mas o dia foi santificado antes que seus corpos fossem criados, e assim o mundo ficou incompleto. Quando Israel foi santificado e todos os seus graus foram completados com os levitas no lado esquerdo, essa deficiência do mundo no lado esquerdo foi reparada; tudo ficou então subordinado ao lado direito, e o mundo foi libertado do defeito. Por isso está escrito: «O levita fará», isto é, «fará» ou «completará». Também podemos traduzir: «E o ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

בד"ה אם בהרת קדמה

Ali, o Alter Rebe explica que a apreensão da Academia Celestial no Gan Éden provém de memalê kol almin, de modo que o caso duvidoso lhes parecia “impuro”; aquilo que está acima da apreensão é o nível circundante, e eles perceberam apenas que o Santo, bendito seja Ele, disse “puro”, sem compreender a razão.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תזריע כד, ב.

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

110 ב"ה יתקע בשופר גדול

Ali, o Alter Rebe explica que até mesmo sovev kol almin, por circundar os mundos, ainda mantém alguma relação com eles.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לר"ה נט, ג.

111 יתקע בשופר גדול

"E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado." Com esse versículo começa o discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Isaiah 27:13ג:י"ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרְץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאָרְץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 וישם מדברה כעדן

"Ele tornará seu deserto como o Éden e sua terra árida como o jardim de Havayá." O que agora é o Éden será revelado embaixo.

Isaiah 51:3ג:נ"א

כִּי־נַחֲמֵם ה' צִיּוֹן נַחֵם כָּל־חֲרֻבְתֶּיהָ וְיִשֶּׁם מִדְבָּרָהּ כַּעֲדֵן וְעֲרֻבְתָּהּ כַּגִּוְהִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא כֹה תוֹדֶה וְקוֹל זְמִרָה:

Pois D'us consolou Sião; consolou todos os seus lugares devastados e fez o seu deserto como o Éden, e a sua terra árida como o jardim de D'us; ali se encontrarão alegria e júbilo, ação de graças e voz de canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, ג.

113 נ' אלפים יובלים

A nota remete a este comentário sobre Parshas Behar quanto à ideia dos cinquenta mil jubileus.

Song of Songs 3:4ג:ד

כְּמַעֲט שְׂעֵבְרִיתִי מִהֶם עַד שְׂמֻצָּאתִי אֶת שְׂאֵהָהּ נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֲרַפְנוּ עַד־שִׁהְבִּיאֲתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֲדָר הִוָּרִיתִי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"ך על התורה בהר ס, ד. לקמן שה"ש ג, ד. ובהנסמן שם בהמ"מ.

PARÁGRAFO 31

114 דברו על לב

O Midrash sobre Vayishlach inclui "fala", como em "Fala ao coração de Jerusalém", entre as expressões do afeto de D'us por Israel. É o primeiro Midrash que o Alter Rebe enumera para essa frase.

Bereshit Rabbah 80:7ז"ז

... ר' אבא בר אלישע מוסיף: אף תרתין באהבה ודיבור. באהבה, (שם א): אהבתי אתכם. בדיבור, (ישעיה מ): דברו על לב ירושלים. ואנו למדים מפרשתו של רשע הזה: באהבה, ויאהב את הנערה. בדיבור, וידבר על לב הנערה. וכי יש לך אדם שמדבר על הלב, אלא דברים שמיישבים את הלב. אמר לה: אביך בשביל שדה אחד ראה כמה בזבז, וכמה ממון הכריע, אני שיש לי ליתן לך כמה נטעים, וכמה שדה בית זרע על אחת כמה וכמה! והתחתנו אותנו אמר רבי אלעזר: לעולם אין ישראל נותן אצבעו בתוך פיו של עובד ...

"Hamor spoke with them, saying: The soul of my son Shekhem desires your daughter. Please, give her to him as a wife" (Genesis 34:8). "Hamor spoke with them, saying" - Reish Lakish said: With three expressions of fondness, the Holy One blessed be He expressed His fondness for Israel: With cleaving, with desiring, and with wanting. With cleaving - "but you who cleave [to the L-rd...]" (Deuteronomy 4:4). With desiring - "It is not for your multitude that the L-rd desired [you]" (Deuteronomy 7:7). With wanting - "All the nations ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115 דברו על לב ירושלים

"Fala ao coração de Jerusalém e clama a ela que seu serviço está cumprido." O Alter Rebe interpreta "clama" como luz interior e "ao coração" como uma luz circundante.

Isaiah 40:2ב"ב

דִּבְרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֵאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד ה' כְּפָלִים בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ:

Bid Jerusalem take heart, and proclaim unto her, that her time of service is accomplished, that her guilt is paid off; that she hath received of the L-RD'S hand double for all her sins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ב.

116 דברתי אני עם לבי

O Midrash enumera os muitos estados do coração; "o coração é consolado", como está dito: "Fala ao coração de Jerusalém".

Kohelet Rabbah 1:16ז"ט

דִּבְרִיתִי אֲנִי עִם לְבִי, הֲלֵב רוּאָה, שְׁנֵאֲמַר: וְלִבִּי רָאָה הֲרֵבָה. הֲלֵב שׁוֹמֵעַ, שְׁנֵאֲמַר (מלכים א ג, ט): וְנִתְּתָה לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הֲלֵב מְדַבֵּר, שְׁנֵאֲמַר: דִּבְרִיתִי אֲנִי עִם לְבִי. הֲלֵב הוֹלֵךְ, שְׁנֵאֲמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לְבִי הֵלֵךְ. הֲלֵב נוֹפֵל, שְׁנֵאֲמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הֲלֵב

עומד, שְׁנֵאֲמָר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָר. הֵלֵב שְׁמָה, שְׁנֵאֲמָר (תהלים טו, ט): לֵכֹן שְׁמָה לְבִי וְגַל כְּבוֹדִי. הֵלֵב צוּעַק, שְׁנֵאֲמָר (איכה ב, יח): צָעַק לָכֶם אֵל ה'. הֵלֵב מִתְנַחֵם, שְׁנֵאֲמָר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117 בד"ה אחרי ה' אליכם תלכו

O maamar ali explica "que te ordeno hoje, sobre teu coração" em conexão com as mitsvot: elas são a vontade de D'us atraída para a alma da pessoa, de modo que, "assim como a água reflete um rosto", a própria vontade da alma desperte em direção a Ele.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' ראה כ, א.

118 (ועיין מענין דברו . . על לבבך)

Segundo a nota, esta glosa parentética que enumera os midrashim sobre "Falai ao coração" também está registrada em Or HaTorah sobre os Profetas e os Escritos, sobre este versículo.

A NOTA DA KEHOT

הגהה זו נרשם גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' רלג עה"פ.

119 והיו הדברים כו' על לבבך

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre teu coração." Outro "sobre o coração", discutido no discurso mencionado pelo Alter Rebe.

Deuteronomy 6:6: דברים ו'

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 לגדולתו אין חקר

"Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável." Como a grandeza de D'us não tem fim, há sempre uma luz circundante superior.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה

גָּדוֹל ה' וּמִהֲלֵל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 כרוב גדול

"Louvai-O segundo Sua grandeza abundante." O Alter

Rebe o cita junto com o versículo anterior.

Psalms 150:2: תהילים ק"ב

הִלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הִלְלוּהוּ כָּרֵב גְּדֹלוֹ:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ב. ראה לקמן יב, א.

122 והי' צדק אזור מתניו

"A justiça será o cinto de seus lombos, e a fé, o cinto de sua cintura", dito a respeito do redentor futuro. A fé se manifesta como um cinto circundante.

Isaiah 11:5: ישעיהו י"א

וְהָיָה צֶדֶק אֲזוֹר מִתְּנִי וְהָאֱמוּנָה אֲזוֹר חֲלָצִיו:

And righteousness shall be the girdle of his loins, And faithfulness the girdle of his reins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י יא, ה.

123 והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו

O Zohar sobre Balak pergunta por que o versículo se repete e explica que a justiça corresponde ao lado do juízo, e a fé, ao lado da misericórdia. O Alter Rebe remete o leitor a esse trecho.

Zohar, Balak 19:252-262: ספר זוהר, בלק י"ט:רנ"ב-רס"ב

R. Hizkiah cited here the verse: "And righteousness shall be the girdle of his loins and faithfulness the girdle of his reins" (Isa. 11, 5). 'The second part of this verse', he said, 'seems at first to be a mere repetition of the first, but this is not so. Though "righteousness" and "faithfulness" are much the same, and represent the same grade, yet there is a distinction between the two.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124 ועי' בזהר פי' בלק דקצ"ח ע"ב

A nota cita o resumo de Or HaTorah sobre a passagem do Zohar: ele "distinguiu entre justiça e fé, e entre seus lombos e sua cintura".

A NOTA DA KEHOT

"חילק בין צדק ובין אמונה וכן בין מתניו ובין חלציו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קפח.

125 היום לעשותם

"Guardareis o mandamento... que vos ordeno hoje, para cumpri-los." Os Sábios interpretam: "hoje, para cumpri-los; amanhã, para receber sua recompensa"; o Alter Rebe faz as revelações futuras dependerem do serviço presente.

Deuteronomy 7:11: דברים ז'

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

todo o teu coração», não sei como chegar a amar o Santo, bendito seja; por isso está escrito: «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração». Pois dessa maneira chegarás a reconhecer o Santo, bendito seja, e a apegar-te aos Seus caminhos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARÁGRAFO 34

134 בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

Ali, o Alter Rebe explica que, para o próprio Infinito, até Chochmá é considerada mera ação; somente quando a Luz Infinita se reveste nos recipientes de Chochmá, Biná e Daat de Atsilut, onde “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, é verdadeiro, como afirma o Rambam, que Ele é o conhecimento e aquele que conhece.

Leviticus 4:3 ג' ד: ויקרא

אם הנהו המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר כן בקר תמים לה לחטאת:

Se o sacerdote ungido pecar, trazendo culpa sobre o povo, oferecerá pelo seu pecado, que cometeu, um novilho sem defeito a D'us como oferta pelo pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל ויקרא ד, ג ואילך.

135 ולא תשבית מלח

“Não omitirás o sal da aliança de teu D'us de tua oferta de farinha.” Esse versículo abre o discurso no qual o Alter Rebe aborda esse assunto extensamente.

Leviticus 2:13 ג' ב: ויקרא

וכל־קרֶבֶן מִנְחָתְךָ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַּח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנֶךָ תִּקְרִיב מִלַּח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ורעה אמונה

“Habita na terra e alimenta a fé.” A Torá, alimento da alma, nutre a fé com Daat.

Psalms 37:3 ג' יז: תהלים

בטח בה' ועשה טוב שכן־ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 שאין התינוק יודע לקרות אבא

Rabi Yehudá diz que a árvore da qual Adam comeu era trigo, “pois uma criança não sabe chamar ‘pai’ e ‘mãe’ até provar o sabor do grão”. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que o alimento acrescenta conhecimento.

Berakhot 40a:14 ג' יד: ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנאי: אילן שאכל ממנו אדם

...להבין בתוספת ביאור ע"פ וידעת היום והשבות אל

הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמכיא לללה על האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו”אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א.

PARÁGRAFO 35

138 אתה הראת לדעת

“Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há outro além Dele.” Ser mostrado, ver, conduz ao saber.

Deuteronomy 4:35 ג' ל"ה: דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 ע"פ בשברי לכם מטה לחם

A nota apresenta o ponto: a Torá, chamada de pão para a alma, também é assim, pois os segredos da Torá desceram a assuntos físicos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מח, ב. התורה שנק' לחם להנשמה הוא ג"כ ע"ד הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים.

140 בשברי לכם מטה לחם

“Quando Eu quebrar para vós o sustento do pão.” É o início do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Leviticus 26:26 ג' כ"ו: ויקרא

בשברי לכם מטה־לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבועו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

141 בסידור בד"ה ששת ימים

Além do discurso do Siddur, a nota aponta Or HaTorah sobre Parshas Re'eh como outro lugar que trata deste

assunto.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם באוה"ת פ' ראה ע' תשלח.

142 **ששת ימים תאכל מצות**
 “Durante seis dias comerás matsot.” Abre o discurso do Sidur ao qual o Alter Rebe se refere.

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח' דברים

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבֵינָם הַשְּׂבִיעִי עֲצָרָה הָאֵלֶּיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 **אנכי מי שאנכי**
 Ali, o Alter Rebbe interpreta “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”: Anochi significa “Eu sou Quem sou”, a própria essência de D'us; “ordenar” é uma expressão de conexão; e “hoje”, neste mundo, é quando se pode atrair algo de Sua essência — não “amanhã”, no Mundo Vindouro, que se destina apenas ao recebimento da recompensa.

Deuteronomy 1:2 ב'2:א' דברים

אַחַד עָשָׂר יוֹם מִחֶרֶב דֶּרֶךְ הָרִישְׁעִיר עַד קְדֹשׁ בְּרֹנֶעַ:

It is eleven days journey from Horeb unto Kadesh-barnea by the way of mount Seir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל דברים א, ב.

144 **הדברים אשר אנכי מצוך היום**
 “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje estarão sobre o teu coração.” O Alter Rebe interpreta Anochi como a própria essência de D'us.

Deuteronomy 6:6 ו'6:א' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 **זה א-לי ואנוהו**
 “Este é meu D'us, e eu O glorificarei”, cantado no mar. A palavra “este” mostra que D'us foi visto, como se alguém apontasse para Ele.

Exodus 15:2 ט"ו:ב' שמות

עַז וְזִמְרָתָהּ קָה וְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאַרְמְנָהוּ:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ב.

PARÁGRAFO 37

146 **וידעת היום**
 Segundo a nota, uma transcrição deste maamar feita pelo Rebe do Meio está impressa ali, com uma explicação algumas páginas adiante.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' שיא. ביאור שם ע' שיו. ראה אוה"ת ואתחנן ע' קעט — הוספה מכ"ק אדמו"ר הצ"צ. ד"ה זה במאמרי אדח"א דברים כרך א ע' קעה, מיוסד על מאמר זה.

147 **וידעת היום**
 “Saiba neste dia e leve ao coração que Havayá é D'us.” O versículo sobre o qual se constrói todo o maamar.

Deuteronomy 4:39 ט"9:ד' דברים

וַיַּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 **דע את אלקי אביך**
 “Conheça o D'us de seu pai e sirva-O com o coração inteiro.” A fonte do amor e do temor por meio de Daat.

I Chronicles 28:9 ט"9:ט' דברי הימים א

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֻצָּה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכָל־יֵצֶר מַחְשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנוּ יִגְיַחֲךָ לְעַד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os designios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 **שויתי ה' לנגדי תמיד**
 “Tenho sempre Havayá diante de mim.” Daat como consciência constante, sem distrações.

Psalms 16:8 ח'8:ט' תהילים

שׁוֹיִתִּי ה' לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל־אֲמוּט:

Tenho posto o Eterno sempre diante de mim; estando Ele à minha direita, não serei abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 **עין בעין יראו**
 “Pois verão olho a olho.” A recompensa de Daat no Mundo Vindouro é ver de fato.

Isaiah 52:8 ח'8:ב' ישעיהו

קוֹל צִפְיָה נִשְׁאָר קוֹל יַחַדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

ומלאה הארץ דעה

“Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá.” A pergunta e a resposta da seção 4.

ישעיהו י"א:ט"ז: Isaiah 11:9

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָהָר קָדְשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה
אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

היום לעשותם

“Que lhes ordeno hoje, para cumpri-los.” Todas as revelações futuras dependem do serviço realizado no presente.

דברים ז':י"א: Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Yad-Hachazakah, edited by Elias Soloweyczik; London, 1863 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak